



www.cassina.com

III.2010

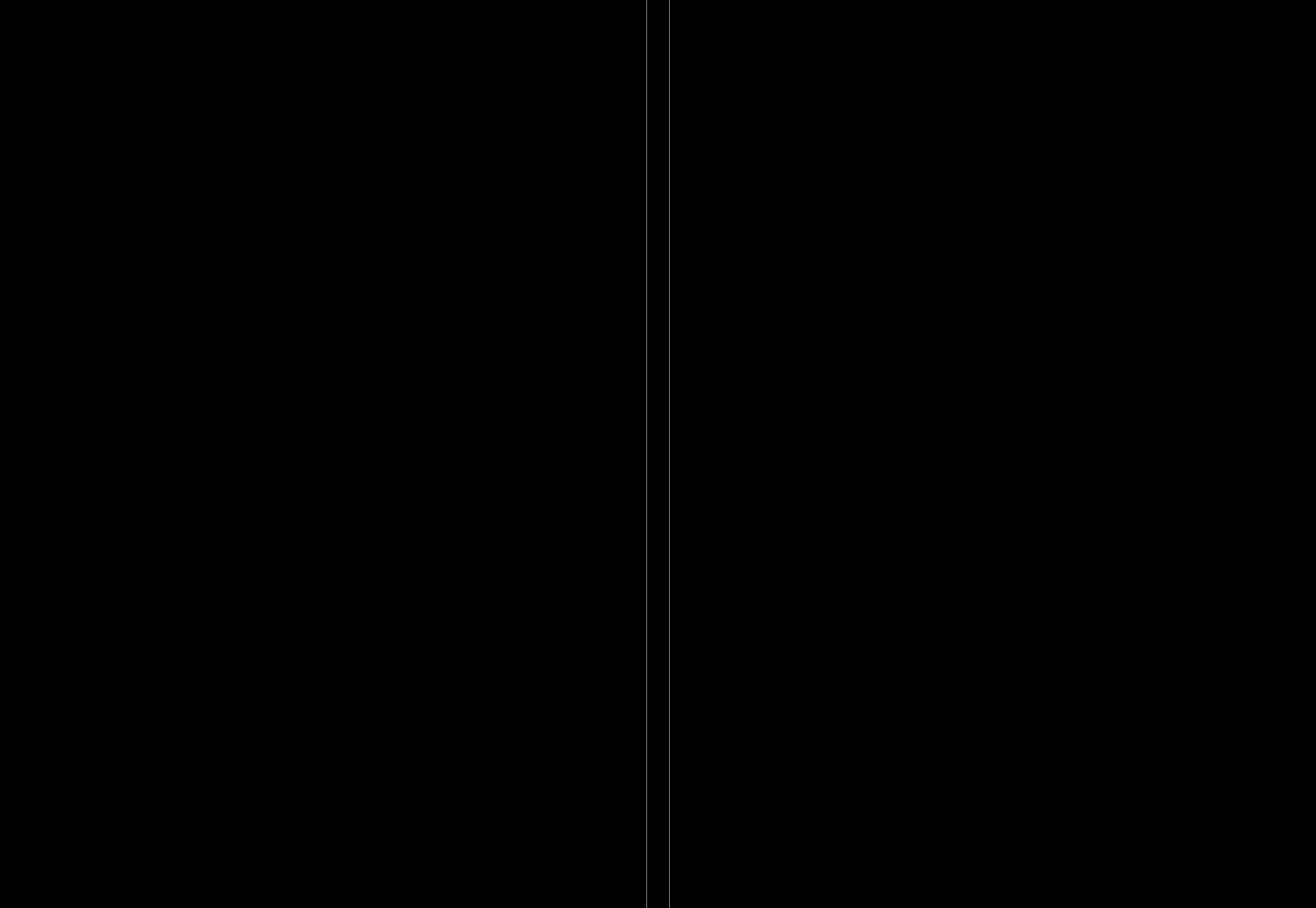
Charlotte Perriand

I Maestri

Charlotte Perriand

Cassina





Ch. Piretti

02 biografia

biography . biographie . biographie

06 il rapporto con gli eredi

the relationship with the heirs . die vereinbarung mit den erben . le rapport avec les héritiers

10 la carta d'identità

the identity card . der personalausweis . la carte d'identité

12 marchiatura e numero di produzione

identifying marks and production numbers . markierung und produktionsnummer . marquage et numérotation

16 il processo di ricostruzione

the reconstruction process . der rekonstruktionsprozess . le processus de reconstruction

20 l'armonia dello spazio

the harmony of space . harmonie des raumes . l'harmonie de l'espace

22 produzione

ventaglio . ombra . riflesso . refolo . plana . ospite . ombra tokyo . plurima . accordo . petalo

74 caratteristiche dei prodotti

features of the models . kennzeichen der modelle . caractéristiques des modèles

78 la collezione "cassina i maestri"

the collection "cassina i maestri" . die kollektion "cassina i maestri" . la collection "cassina i maestri"

Charlotte Perriand (1903-1999) holds full membership of that avant-garde cultural movement which, from the first decades of the twentieth century, brought about a profound change in aesthetic values and gave birth to a truly modern sensitivity towards everyday life. In this context, her specific contribution focuses on interior composition, conceived as creating a new way of living, still today at the heart of contemporary lifestyle.

In the sphere of twentieth century furnishing history, the advent of modernity made possible the entrepreneurial audacity of this true reformer of interior design. At the beginning of her professional career she was acclaimed by critics for her *Bar under the roof*, exhibited at the *Salon d'Automne* in 1927 and constructed entirely in nickel-plated copper and anodized aluminium. In the same year, when she was just twenty-four years old, she began a decade-long collaboration with Le Corbusier and Pierre Jeanneret, at the famous design studios at 35, rue de Sèvres in Paris. Her presence in the Le Corbusier studio is visible in all the furnishings designed with him and with Pierre Jeanneret: and so Charlotte Perriand becomes a cornerstone in the reformation project promoted by the architect, adding a distinct dimension of humaneness to the often cold rationalism of Le Corbusier. In her creations she manages to animate the fundamental substance of daily life with new aesthetic values: in particular her talent and intuition in the discovery and use of new materials manifest themselves to their full extent.

The ten-year long collaboration with Le Corbusier and Pierre Jeanneret, and her Japanese experience, represent periods of intense creative effervescence in the life of the artist. In 1940, invited by the Japanese government to orient the national production towards industrial design, she reveals her artistic talent to the full, through a reinterpretation of the reality of living to echo both tradition and modernity. By way of example, worthy of mention are the furnishings produced in bamboo, capable of enhancing the new forms already experimented using steel-tubing. After the war, her professional activity concentrates on big reconstruction works such as: university campuses, residential projects, ski resorts, prestigious projects commissioned by top-level leading companies of the calibre of *Air France*, and by a number of foreign organizations, authenticating the fame she had by now gained on the international scene.

The distinguishing factor of Charlotte Perriand's personality is a sincere loyalty to the principles of humane and innovative rationalism, preserved intact in her projects, on which she worked with such passion, also in readiness for their revival in the "Cassina I Maestri" collection.

Charlotte Perriand (1903-1999) zählt zu Recht zu der kulturellen Avantgarde, die schon in den ersten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts ästhetische Werte grundlegend überdachte und das tägliche Leben mit moderner Empfindsamkeit anfüllte. In diesem Zusammenhang konzentrierte sich die Künstlerin mit ihrem spezifischen Beitrag auf die verschiedenen Gebiete der Innenarchitektur, die sie als Motor eines neuen Lebensstils empfand und die noch heute Mittelpunkt unserer zeitgenössischen Lebensart sind. Im Grunde wurde die Entstehung der Modernität, wenn man die Geschichte des Einrichtungswesens des zwanzigsten Jahrhundert näher betrachtet, erst durch den unternehmungslustigen Mut dieser wahren Reformatorin der Innenarchitektur möglich.

Zu Beginn ihres beruflichen Werdegangs sicherte sie sich die Zustimmung der Kritiker auf der Ausstellung *Salon d'Automne* im Jahr 1927 mit der *Bar unter dem Dach*, die vollständig aus vernickeltem Kupfer und eloxiertem Aluminium gebaut war. Im gleichen Jahr, im Alter von 24 Jahren, begann auch ihre zehnjährige Zusammenarbeit mit Le Corbusier und Pierre Jeanneret im berühmten Atelier in Paris 35, rue de Sèvres.

Ihre Mitarbeit im Atelier von Le Corbusier war an allen Einrichtungsgegenständen zu erkennen, die sie mit diesem und Pierre Jeanneret zusammen entworfen hat: Charlotte Perriand wurde dadurch zum Bezugspunkt des von Le Corbusier ins Leben gerufene Erneuerungsprojekts und verlieh dem manchmal kalten Rationalismus des berühmten Architekten eine besondere menschliche Dimension. In ihren Projekten schaffte sie es, grundlegenden Gegenständen des täglichen Lebens neue ästhetische Werte einzuhauchen: ihr besonderes Talent und das große Einfühlungsvermögen wurden besonders bei der Entdeckung und Verwendung von neuen Baustoffen in ihrer ganzen Tragweite deutlich. Die zehnjährige Zusammenarbeit mit Le Corbusier und Pierre Jeanneret und ihre Japan-Erfahrung waren für Charlotte Perriand eine Periode intensiver und überströmender Kreativität.

1940 wurde die Künstleirin von der japanischen Regierung eingeladen, um die Staatsproduktion im Rahmen des industriellen Design zu orientieren; ihr großes Talent äußerte sich in der Neuinterpretierung der Wohnkultur, bei der sie Tradition und Modernität anklingen ließ: ein deutliches Beispiel dafür sind ihre Möbelstücke aus Bambus, die die neuen Formen hervorhoben, mit denen sie schon an den Stahlrohrmöbeln experimentiert hatte.

Nach dem Krieg, konzentrierte sie ihre berufliche Tätigkeit auf große Entwürfe für den Wiederaufbau von: Universitätsstädten, Wohnanlagen, Skigebiete, renommierten Produktionen für Unternehmen ersten Ranges, z. B. für *Air France*, und für bekannte ausländische Institutionen, als Beweis für ihren schon damals international anerkannten Ruf.Besonderes Kennzeichen der Persönlichkeit von Charlotte Perriand war die ehrliche Treue zum menschlichen und innovativen Rationalismus, die sie in allen Projekten ungeschmälert beibehielt, mit denen sie sich mit großer Leidenschaft, auch in Voraussicht einer Neuauflage für die Serie "Cassina I Maestri", befasste.

Charlotte Perriand (1903-1999) fait partie, de plein droit, de l'élite culturelle qui, à partir des premières décennies du vingtième siècle, a promu le renouveau des valeurs esthétiques et a donné son impulsion à une sensibilité proprement moderne de la vie quotidienne. Dans ce contexte, son apport spécifique a pour objet l'agencement des espaces propres de l'architecture d'intérieurs, qui sont pensés comme moteur d'une manière d'habiter et de vivre qui est aujourd'hui encore au coeur du style de vie contemporain.

En ce qui concerne l'histoire de l'ameublement du vingtième siècle, l'avènement de la modernité est sans aucun doute rendu possible par l'action audacieuse d'une telle réformatrice de l'architecture d'intérieurs. Au début de son parcours professionnel elle est acclamée par la critique pour son *Bar sous le toit* exposé au *Salon d'Automne* de 1927, entièrement en cuivre nickelé et aluminium anodisé; la même année, à l'âge de vingt-quatre ans, elle commence une collaboration qui durera dix ans avec Le Corbusier et Pierre Jeanneret dans l'atelier du 35, rue de Sèvres à Paris.

La présence de Charlotte Perriand dans l'atelier de Le Corbusier est perceptible dans tous les meubles et ameublements dessinés avec lui et Pierre Jeanneret: elle devient ainsi un pilier dans la réalisation du projet de renouveau de l'architecte, en ajoutant en particulier une dimension humaine à la froide intelligence propre à la sensibilité de Le Corbusier. C'est ainsi qu'elle parvient à animer avec de nouvelles valeurs esthétiques des objets fondamentaux du cadre de vie et que son talent dans le domaine de la découverte et de l'emploi de nouveaux matériaux se dévoile au grand jour.

Les dix années de collaboration avec Le Corbusier et Pierre Jeanneret, ainsi que l'expérience au coeur de la culture japonaise représentent, dans la vie de l'artiste, des périodes d'épanouissement très intense. Invitée par le gouvernement japonais en 1940 pour orienter la production du pays dans le domaine de l'art industriel, elle révèle l'ampleur de son talent à réinterpréter la réalité de l'habitation en fonction des circonstances, qui met en résonance tradition et modernité: à titre d'exemple on peut citer le mobilier produit en bambou, capable d'exalter les formes nouvelles qu'elle avait précédemment réalisées en acier tubulaire.

Son activité professionnelle se focalise après la guerre sur des grands projets d'aménagement pour la reconstruction: cités universitaires, ensembles d'habitation, stations de ski, aménagement de prestige pour des entreprises françaises de premier rang, comme *Air France*, ainsi que pour nombre d'institutions étrangères, sa renommée étant désormais acquise à l'échelle internationale.

La donnée caractérisant la personnalité de Charlotte Perriand est finalement une fidélité honnête aux principes d'un rationalisme humaniste et original, qu'elle a su garder dans ses œuvres, dont elle s'est occupée passionnément, aussi en vue de leur réédition dans la série "Cassina I Maestri".



Charlotte e Pernette Perriand - 1989,
Union des artistes modernes Exposition arts décoratifs
© Photo Jacques Barsac

Il rapporto con gli eredi

2004

**Cassina ha acquisito
i diritti di riproduzione
per tutto il mondo**

La decisione di Cassina di rieditare i prodotti di Charlotte Perriand è nata in modo del tutto naturale, quasi un completamento logico del lungo percorso che l'azienda ha sviluppato con la Perriand in un trentennio di collaborazione, caratterizzata da una congiunta intesa culturale.

Se da un lato Cassina ha potuto testimoniare la singolare ammirazione nutrita per questa grande designer, anche Charlotte Perriand, da parte sua, ha saputo riconoscere il contributo che l'azienda ha prodotto per il riconoscimento dei valori storici espressi dall'operazione I Maestri, ed ha dichiarato elogio e riconoscenza nei confronti di Cassina, come del resto risulta affermato in una sua intervista:

“... è grazie a Cassina che i mobili dei Maestri, ideati tantissimi anni fa e dimenticati, sono venuti finalmente alla visione del mondo. Voi ora potete giudicarli, guardarli, toccarli, utilizzarli, criticarli o amarli: essi sono usciti dal limbo, perché là erano”.

Oggi anche i mobili di Charlotte Perriand si possono considerare fuori da quello stesso limbo.

Nel 2004 Cassina ha acquisito i diritti esclusivi di riproduzione per tutto il mondo dei prodotti disegnati da Charlotte Perriand, con contratto di licenza stipulato con la sua erede universale, la figlia Pernette Perriand-Barsac, che è stata sua assistente per più di vent'anni e che, con Jacques Barsac, ha collaborato, insieme a Filippo Alison ai lavori della riedizione presso il centro ricerche Cassina.

the relationship with the heirs die vereinbarung mit den erben le rapport avec les héritiers

The Cassina decision to revive Charlotte Perriand products was a natural one, almost a logical conclusion to the long relationship developed with Perriand over three decades, characterized by a resolute cultural understanding.

If on the one hand Cassina has been able to express its singular admiration for this great designer, Charlotte Perriand too has acknowledged the contribution given by the company in recognition of the historic values expressed in the I Maestri collection, and has declared her commendation and appreciation for Cassina, as confirmed in one of her interviews:

"... it is thanks to Cassina that the Maestri furniture, designed so many years ago and then forgotten, are now finally visible to the world. Now you may judge them, study them, touch them, use them, criticize or adore them: they have come out of limbo, because that's where they were".

Today the Charlotte Perriand furniture too can be considered out of that same limbo.

In 2004, Cassina acquired the worldwide exclusive reproduction rights of products designed by Charlotte Perriand, the licensing agreement being stipulated with her general heir, Pernette Perriand-Barsac, her daughter and assistant for more than twenty years, and who, along with Jacques Barsac, collaborated with Filippo Alison in the revival operation at the Cassina research centre.

Die Entscheidung von Cassina, die Produkte von Charlotte Perriand neu aufzulegen, entstand ganz natürlich, als logisches Resultat aus der dreißigjährigen Zusammenarbeit mit der Künstlerin unter dem Zeichen der kulturellen Gleichgesinnung.

Wenn Cassina damit einerseits ihre ganze Bewunderung für diese große Künstlerin ausdrücken wollte, hat Charlotte Perriand andererseits den Beitrag anerkannt, den diese Firma zu den historischen Werten mit den Werken I Maestri beigetragen hat, und Cassina ihr Lob und ihre Dankbarkeit ausgesprochen, wie aus diesem Interview hervorgeht:

"... durch Cassina sind die Möbel der Maestri, die vor vielen Jahren entworfen und bisher vergessen worden waren, endlich für die Welt sichtbar geworden. Alle können sie jetzt beurteilen, ansehen, anfassen, benutzen, kritisieren und anbeten: sie sind aus der Versenkung hervorgekommen, denn dort waren sie bisher".

Heute sind auch die Möbel von Charlotte Perriand aus dieser Versenkung aufgetaucht.

Im Jahr 2004 hat Cassina die weltweit exklusiven Rechte für die Reproduktion der von Charlotte Perriand entworfenen Möbel durch einen mit der Tochter und Alleinerbin Pernette Perriand-Barsac abgeschlossenen Vertrag erworben. Die Tochter war auch über zwanzig Jahre lang ihre Assistentin und hat zusammen mit Jacques Barsac und Filippo Alison im Forschungszentrum Cassina zur Neuauflage dieser Möbel beigetragen.

La décision de Cassina de rééditer les produits de Charlotte Perriand a été prise d'une manière tout à fait naturelle. Presque comme s'il s'agissait de l'aboutissement logique de la démarche que l'entreprise a suivie avec Charlotte Perriand, lors d'une collaboration de trente ans à l'aune d'une parfaite entente culturelle.

D'une part, Cassina a clairement manifesté toute son admiration pour la grande designer. De son côté, Charlotte Perriand a su reconnaître l'apport que l'entreprise a donné pour la reconnaissance des valeurs historiques exprimées dans l'opération I Maestri. Elle a clairement fait l'éloge et exprimé toute sa reconnaissance à l'égard de Cassina, en particulier dans une interview:

"... C'est grâce à Cassina que les meubles des Maestri, conçus il y a tant et tant d'années et oubliés de tous, ont enfin pu être présentés au monde. Désormais, vous pouvez les juger, les regarder, les utiliser, les critiquer ou les adorer. Ils sont sortis des limbes, parce que c'est bien là qu'ils étaient".

Aujourd'hui, même les meubles de Charlotte Perriand sont en dehors de ces limbes.

En 2004, Cassina a acquis les droits de reproduction exclusifs et pour le monde entier des produits dessinés par Charlotte Perriand, avec un contrat de licence conclu avec son héritière universelle, sa fille Pernette Perriand-Barsac, qui a été son assistante pendant plus de vingt ans et qui, avec Jacques Barsac, a collaboré, aux côtés de Filippo Alison, aux travaux de réédition effectués au centre de recherches de Cassina.

La Carta d'Identità

Ciascun mobile "Cassina I Maestri" è corredato da un documento di testimonianza che porta il medesimo numero progressivo di produzione che è marcato sul mobile. Il documento contiene le informazioni sulle caratteristiche del prodotto quali: materiali impiegati, criteri interpretativi adottati, schema costruttivo, anno di origine e anno di produzione, notizie biografiche sul Maestro. E, infine, cenni biografici ed elenco dei Musei e delle Istituzioni Culturali ove il prodotto è stato esposto o è entrato a far parte delle collezioni permanenti.

The Identity Card

Each piece of furniture in the "Cassina I Maestri" collection comes with its individual guarantee bearing the same number as is indelibly marked on the furniture itself.

The pieces are numbered progressively. This document contains information about the particular piece: the material used, the constructive criteria adopted, the way in which it is made, the year of the original design and the year of production, biographical details of the master, a bibliography, and a list of Museums and Galleries where the piece has been on show.

Der Personalausweis

Jedes Möbelstück "Cassina I Maestri" ist mit einem Zeugnis versehen, das dieselbe fortlaufende Produktionsnummer, die auf dem Möbelstück vermerkt ist, trägt.

Dieses Dokument enthält Informationen über die Eigenschaften des Produktes, wie z.B.: verwendetes Material, angewandte Interpretationskriterien, Konstruktionsschema, biografische Angaben über den Meister, bibliografische Hinweise und Liste der Museen oder Kulturinstitute, wo das Produkt für Ausstellungen oder auf Dauer ausgestellt war.

La Carte d'Identité

Chacun des meubles de la collection "Cassina I Maestri" est accompagné d'un document-témoin qui comporte un numéro de production progressif également imprimé sur le meuble.

Ce document contient aussi tous les renseignements sur les caractéristiques du produit telles que matériel employé, critères d'interprétation adoptés, schéma de fabrication, année d'origine et année de production, notes biographiques sur le Maître.

Et, encore, références bibliographiques et indications des Musées ou institutions culturelles où ce produit fut exposé ou bien a été acquis par des collections permanentes.

Charlotte Perriand
511 VENTAGLIO



Cassina



N°.....

Ch. Piretti

Marchiatura e Numero di Produzione

Ogni mobile della Collezione “Cassina I Maestri” porta impressi indelebilmente:

- la firma dell’Autore, la cui proprietà è dei legittimi Eredi ed il cui uso è stato concesso in esclusiva a Cassina, firma che, costituita in marchio, certifica l’autenticità del mobile;
- il logotipo “Cassina I Maestri” nel quale è inserito il marchio di riconoscimento dell’Autore, corrispondente al disegno con il quale l’Autore stesso identificava i propri progetti;
- il numero progressivo: per individuare la cronologia di produzione, per identificare l’oggetto in collegamento con la sua “Carta d’Identità”, per testimoniare l’avvenuto controllo finale di qualità e, infine, per consentire agli Eredi il controllo dell’esatta corresponsione dei diritti d’Autore. La freccia rossa sui disegni indica dove il prodotto reca il marchio e il numero di produzione.

Identifying Marks and Production Numbers

Each piece of furniture in the “Cassina I Maestri” Collection is indelibly marked with:

- the signature of the Author, whose copyright belongs to his heirs, the use of which has been granted exclusively to Cassina and which in the form of a trade mark, certifies the authenticity of the furniture;
- the “Cassina I Maestri” logotype, which incorporates the Author’s emblem as used by him as identification on his drawings;
- the production number which serves to place the item in the chronology of production, and tallys with the “Identity Card” (which bears the same number).

This shows that a final quality check has been carried out, and allows the Heirs’ control as far as compliance with copyright is concerned. The red arrow on the drawings shows where the trademark and the serial number are branded.

Markierung und Produktionsnummer

Alle Möbel von der Kollektion “Cassina I Maestri” tragen unauslöschlich folgende Markierungen:

- die Unterschrift des Autors, die Eigentum der gesetzlichen Erben ist, und deren Nutzung an Cassina in Exklusivität abgetreten wurde, die als Stempel konzipierte Unterschrift bescheinigt die Authentizität der Möbel;
- das Logo “Cassina I Maestri” in welches das Erkennungszeichen des Autors aufgenommen wurde, entspricht dem Symbol, mit dem der Autor selbst seine Entwurfszeichnungen identifizierte;
- die laufende Nummer, um die Produktionschronologie aufzuzeigen, um das Objekt im Zusammenhang mit seinem “Personalausweis” zu identifizieren, um zu beweisen, daß die abschließende Qualitätskontrolle erfolgt ist, und letztlich, um den Erben die Kontrolle zu ermöglichen, daß die Autorenrechte respektiert wurden.

Der rote Pfeil auf den technischen Skizzen bezeichnet die Lage der Markierung und der Produktionsnummer auf dem Produkt.

Marquage et Numérotation

Chacun des meubles de la Collection “Cassina I Maestri” comporte l’impression indélébile de:

- la signature de l’Auteur, dont la propriété appartient aux ayants-droit et dont l’usage exclusif a été concédé à Cassina. Cette signature, sous la forme d’un marquage, certifie l’authenticité du meuble;
- le logo “Cassina I Maestri” dans lequel figure la marque de reconnaissance de l’Auteur. Cette marque reproduit le sigle par lequel souvent l’Auteur lui-même identifiait ses propres dessins de projet;
- le numéro progressif qui renvoie à la chronologie de fabrication, qui identifie l’objet en relation avec sa “Carte d’Identité”, laquelle témoigne du contrôle final de qualité et, enfin, qui permet aux Héritiers le contrôle sur les droits d’Auteur.

La flèche rouge sur les dessins indique où se trouvent sur l’objet la marque et le numéro de production.

Ventaglio



Ospite



Ombra



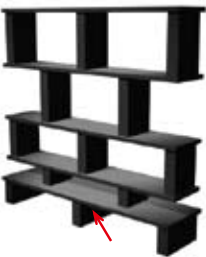
Ombra Tokyo



Riflesso



Plurima



Refolo



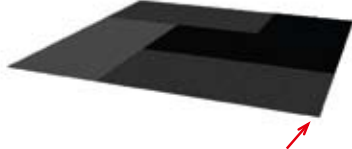
Petalo



Accordo



Plana







Archives Charlotte Perriand

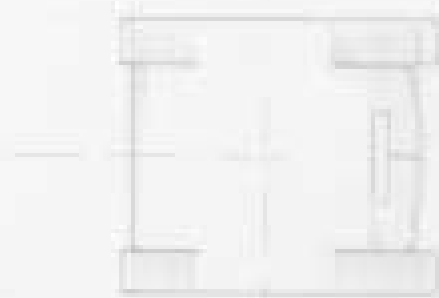


1999

il processo di ricostruzione

Charlotte Perriand inizia la sua collaborazione con Cassina nel 1978, assicurando il suo contributo, dopo quello già fornito direttamente da Le Corbusier nel 1964, in relazione alla riedizione della collezione da lei disegnata con Le Corbusier e Pierre Jeanneret. Il suo personale contributo a Cassina ha dato luogo sin dall'inizio ad una profonda intesa riguardo all'adozione delle metodologie costruttive più consone e tali da non alterare i valori costitutivi dei progetti.

Negli anni seguenti il rapporto di collaborazione con l'azienda si intensifica ulteriormente e consente la messa a punto delle linee guida per la produzione dei mobili da lei disegnati, in sintonia con le odierne aspettative del mercato. In questa prospettiva vengono oggi proposti: il tavolo VENTAGLIO, la poltrona OMBRA, il mobile contenitore RIFLESSO, il sistema modulare REFOLO, i tavoli bassi PLANA e ACCORDO, il tavolo estensibile OSPITE, la sedia OMBRA TOKYO, la libreria PLURIMA, i tavolini sovrapponibili PETALO. Questi arredi, pur essendo nati da progetti iniziati negli anni venti, appaiono oggi come testimonianze di forte significato per la futura cultura del vivere e dell'abitare.





the reconstruction process der rekonstruktionsprozess le processus de reconstruction

Charlotte Perriand begins her collaboration with Cassina in 1978, guaranteeing her contribution, further to that already given directly by Le Corbusier in 1964, in relation to the revival of her collection designed with Le Corbusier and Pierre Jeanneret.

Her personal contribution to Cassina leads from the very beginning to an intrinsic interest concerning the adoption of more suitable construction methodologies so as not to alter the content value of the designs.

In the years that follow, her working relationship with the company intensifies yet further and permits the preparation of guidelines for the production of furniture from her designs, in harmony with current market expectations. In this perspective, available today are: the VENTAGLIO table, OMBRA easy chair, RIFLESSO container unit, REFOLO modular system, PLANA and ACCORDO lounge tables, the extendable table OSPITE, the lightweight chair OMBRA TOKYO, the bookcase PLURIMA, the stackable occasional tables PETALO.

These furniture items, albeit from designs commenced in the 1920s, are seen today as confirmation of a strong significance for the future culture of life and living.

Charlotte Perriand begann 1978 ihre Zusammenarbeit mit Cassina und arbeitete seitdem eng mit der Firma zusammen, nachdem sie bereits im Jahre 1964 an der zusammen mit Le Corbusier und Pierre Jeanneret entworfenen Kollektion mitgearbeitet hatte.

Während der Zusammenarbeit mit Cassina herrschte von Anfang vollständige Übereinstimmung über die Findung angemessener Konstruktionsmethoden, um die ursprünglichen konstitutiven Projektwerte so wenig als möglich zu verändern.

In den folgenden Jahren wurde die Zusammenarbeit mit dem Unternehmen immer enger und führte zur Festschreibung von Richtlinien für die Erzeugung der von ihr entworfenen Möbel, im Einklang mit den Erwartungen des heutigen Marktes. In diesem Sinne werden heute: der Tisch VENTAGLIO, der Sessel OMBRA, das Behältermöbel RIFLESSO, das modulare System REFOLO, die niedrigen Tische PLANA und ACCORDO, der ausziehbare Tisch OSPITE, der leichte Stuhl OMBRA TOKYO, das Bücherregal PLURIMA, die niedrigen, stapelbaren Tische PETALO.

Obwohl diese Möbelstücke aus Projekten stammen, die in den zwanziger Jahren entstanden sind, haben sie noch heute eine prägende Bedeutung und inspirieren auch für unsere zukünftige Lebens- und Wohnkultur.

Charlotte Perriand commence sa collaboration avec Cassina en 1978, en donnant – de manière analogue à ce qui s'était produit avec Le Corbusier en 1964 – une contribution fondamentale dans l'édition de la collection qu'elle avait dessinée avec Le Corbusier et Pierre Jeanneret.

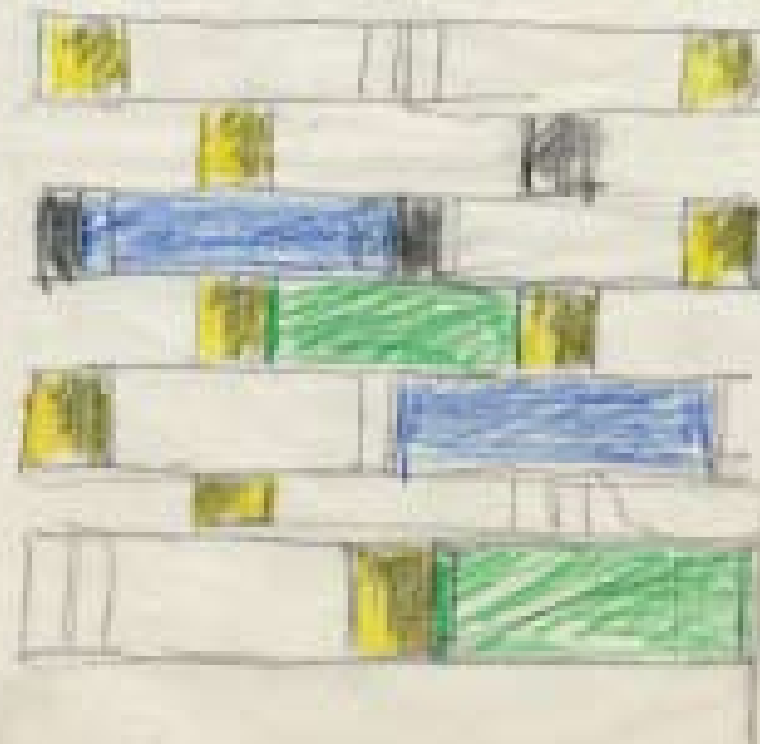
En plein accord avec Cassina, depuis le début elle a contribué au choix des méthodes de production les plus aptes à respecter la philosophie et la spécificité des projets.

Au fil des années la collaboration avec la firme italienne, devenue plus intense, a permis la mise au point des modalités de production des meubles dessinés par elle, en répondant ainsi au mieux aux attentes du marché. C'est dans cette perspective que Cassina propose aujourd'hui: la table VENTAGLIO, le fauteuil OMBRA, le bahut RIFLESSO, la banquette-canapé REFOLO, les tables basses PLANA et ACCORDO, la table extensible OSPITE, la chaise OMBRA TOKYO, la bibliothèque PLURIMA, les tables «gigognes» PETALO.

Ce mobilier, dont les projets originaux remontent aux années vingt, s'impose aujourd'hui comme un témoignage incontournable pour la culture du vivre et de l'habiter de demain.

18

l'armonia dello spazio



Charlotte Perriand era al contempo architetto, urbanista e designer. Insieme agli architetti avanguardisti degli anni '30, a fianco di Le Corbusier e Pierre Jeanneret, ha partecipato alla rivoluzione concettuale della città moderna all'interno dei CIAM (Congressi Internazionali di Architettura Moderna), che hanno prodotto la famosa Carta di Atene, la "bibbia" degli urbanisti del dopo guerra. Parallelamente a queste attività, con altrettanto successo si dedicava alla fotografia. Come tutti i geni della modernità, poteva esprimersi in molti campi creativi, facendo in modo che ogni campo espressivo si nutrisse della ricchezza e dei progressi degli altri, in uno spirito di Sintesi delle Arti.

Pioniera dell'architettura d'interni moderna, concepiva lo spazio dell'abitare come una città in scala ridotta, con i suoi luoghi di incontro, di circolazione, di svago, di riposo e di igiene, per una ri-creazione quotidiana. Era un'urbanista della casa che faceva sì che ogni elemento si articolasse in un tutto coerente per *"far cantare lo spazio"*, come amava dire. Un tavolo in un certo senso è una piccola piazza di paese, un luogo di incontro adattabile al numero dei commensali. Il tavolo estensibile "Ospite" esprime questo concetto. Chiuso, può ricevere cinque commensali. Aperto, può mettere comodamente a sedere nove persone. Il tavolo "Ventaglio" ospita comodamente cinque invitati che siedono gli uni di fronte agli altri, con una parte stretta che funge da zona di servizio, ma in caso di necessità può ospitare fino a nove invitati. Questo tavolo è anche una scrivania confortevole, attorno alla quale possono sedersi quattro ospiti, con la parte stretta destinata a computer e documenti personali.

"Non progetto mai un mobile per un mobile, ma per un volume architettonico e una necessità precisa, tenendo conto dei gesti, della tecnica e dell'armonia dello spazio. Al di là dell'uso a cui viene destinato, un mobile è fatto per essere accarezzato con la mano e con lo sguardo." diceva Charlotte Perriand.

Librerie e mobili contenitori, strutturati come edifici minimalisti ben proporzionati, sono progettati in un volume minimo per liberare lo spazio e affinché la mano trovi all'altezza giusta e al posto giusto gli oggetti necessari alla vita quotidiana. La libreria "Plurima" può essere appoggiata ad una parete o collocata al centro di una stanza per strutturare lo spazio, da sola o accompagnata da un tavolo o da una scrivania. Ante scorrevoli in fogli di alluminio consentono di nascondere o valorizzare, a seconda dei gusti, libri od oggetti, sempre a portata di mano. Il mobile contenitore "Riflesso", montato su piedi o a parete, nasconde dietro le sue ante dei ripiani con divisori progettati come l'interno di un edificio di servizi, adattabili alle diverse necessità contenitive. Le forme morbide e rigorose di grande eleganza attraggono immediatamente il centro di gravità dello sguardo.

Uno dei principali pensieri di Charlotte Perriand era quello di *"creare il vuoto nella casa"*, affinché tutti potessero ritemparsi e meditare nella vita contemporanea troppo piena di oggetti inutili. Una sedia di Charlotte Perriand è un rifugio per il corpo, una mano aperta che lo accoglie. La sedia "Ombra", un oggetto di design del XX° secolo, leggera e impilabile, è al tempo stesso un gesto grafico nello spazio e una scultura per il corpo. Lo schienale accompagna la curva lombare, come il palmo di una mano discreta. Più generosa e maschile, la poltrona "Ombra" è invece studiata per il relax.

Vicina a Fernand Léger, Juan Miro, Alexandre Calder, Charlotte Perriand ha creato dei mobili che sono opere d'arte "utili". I suoi mobili contengono quell'elemento di misteriosa eternità che li colloca nella famiglia della scultura moderna, pur essendo profondamente funzionali.

I tavolini "Accordo" e "Plana" giocano con gli archetipi del rettangolo e del cerchio per creare un evento plastico inaspettato, inclinando la normale verticalità dei lati non solo per dare loro slancio, poesia unica, ma anche per attirare la carezza della mano e trattenere lo sguardo. Posato su un tappeto dai colori vivaci, il tavolino "Accordo" è come un immenso sasso trovato sulla spiaggia, levigato dal vento.

I mobili di Charlotte Perriand si caratterizzano anche per la loro mobilità, leggerezza e libertà. Spesso sono multifunzione. I tavolini "Petalò" si chiudono gli uni sotto agli altri e si aprono nella stanza a seconda delle necessità. Flessibili, si assemblano sopra-sotto e si affiancano in una moltitudine di composizioni. I più bassi possono fungere da sgabello. I colori vivaci e le forme dei piani fanno pensare ad un mobile del suo amico Calder. La panca "Refolo" può accogliere un sistema di cuscini comodissimi e modulabili per una, due o tre persone. Multiuso, due panche affiancate senza cuscini creano un immenso tavolino.

Charlotte Perriand ha creato oltre 200 mobili nel corso dei suoi 70 anni di creazione. Si è sempre sforzata di offrire al grande pubblico i migliori "oggetti" necessari all'abitare moderno, unendo alle necessità sociali e ai vincoli economici di ogni epoca le conoscenze tecniche e scientifiche del momento, in uno spirito di unità che, oltre ad un'arte dell'abitare, costituisce una vera e propria arte di vivere.

Questi mobili, creati nel secolo scorso, rieditati e proposti oggi da Cassina, proseguono il loro dialogo con i migliori designer contemporanei. Dialogo dello spazio e del tempo, dialogo con l'utente di ieri e di oggi, dialogo di culture, segni di una storia condivisa che si proietta naturalmente verso il futuro.

the harmony of space
harmonie des raumes
l'harmonie de l'espace

Charlotte Perriand was at once an architect, urban planner and designer. Together with the avant-garde architects of the 1930s, alongside Le Corbusier and Pierre Jeanneret, she took part in the conceptual revolution of the modern city that took place at the CIAM (International Congress of modern Architecture) which produced the famous Athens Charter, the "bible" of post-war urban planning. Alongside these activities, and with just as much success, she dedicated herself to photography. As with all geniuses of modernity, she was able to express herself in various creative fields in such a way that each one was nurtured by the richness of the others in a spirit of *artistic synthesis*.

A pioneer of modern interior architecture, she conceived of living space as like a city on a smaller scale, with its spaces set aside for congregation, circulation, amusement, rest and hygiene so each day may be fully enjoyed. She was an urban planner for the home who made sure that each element was in balance with the coherent whole so as to *"make space sing"*, as she loved to say.

A table in a certain sense is like a town square, a meeting place which adapts itself to any number of people. The extendable table called "Ospite" expresses this concept. Closed, it can accommodate five diners, but when opened it can seat nine. Similarly, the table called "Ventaglio" can comfortably seat five people sat opposite each other, with a narrow section that serves as a service area; but where necessary it can seat nine people. This table is also an excellent desk around which four guests can be sat, the narrow section being used to accommodate a computer or personal documents.

"I never design a piece of furniture as such; instead I see each piece as an architectonic volume with a precise purpose and take into account gestures, approach and harmony of space. Beyond the use for which it is designed, an article of furniture is made to be caressed by the hand and by the eye." said Charlotte Perriand.

Bookcases and cupboards, structured like well-designed minimalist edifices, are minimised in order to free more space and ensure that the objects necessary to daily life are at the right height and in the right place for one's hand to find them. The "Plurima" bookcase can either be attached to a wall or placed in the centre of a room to structure the space and can stand alone or alongside a table or desk. Sliding doors of sheet aluminium can either hide or flaunt books or objects according to taste, but in any case will keep them close to hand. The "Riflesso" cupboard, which can either be mounted on feet or on the wall, hides tiered shelving behind its doors. This internal structure is designed along the lines of a service building, adaptable to all the different containment needs one could have. Its soft yet rigorous and elegant forms immediately catch the eye and form a centre of gravity for the room's visual space.

One of Charlotte Perriand's foremost thoughts was to *"create emptiness in the house"*, so as to let people unwind and meditate despite life being full of too many useless objects.

A seat by Charlotte Perriand is a refuge for the body, an open hand that welcomes one in. The "Ombra" seat, one of the objects of 20th Century design, is light and stackable, but at the same time is a graphic gesture in space and a sculpture for the body. The backrest accompanies the lumbar curve as would the palm of a delicate

and subtle hand. More generous and masculine, however is the "Ombra" armchair – designed with relaxation in mind.

In a similar vein to Fernand Léger, Juan Miro and Alexandre Calder, Charlotte Perriand created furniture which was useful art. Her articles contain that mysterious element of eternity which places them firmly in the realm of modern sculpture despite their underlying functionality. The "Accordo" and "Plana" tables play on rectangular and circular themes to create a plastic, unexpected event by inclining the normal verticality of the sides. This is not simply to invest them with a slant, their own unique poetry; but also to attract the caress of a hand or to arrest a gaze. Resting on a carpet of many vibrant colours, the "Accordo" coffee table is like an immense pebble found upon the shore: smooth and dappled by the eddies of the wind.

Charlotte Perriand's furniture is also distinguishable by its mobility, lightness and freedom. Often articles have more than one use. The "Petalò" occasional tables close one atop the other and they can be opened one by one as circumstances demand. Flexible, they can be assembled upside-down and they fit together in a number of ways. The lowest ones can even serve as footstalls. Their vivid colours remind one of the furniture of Perriand's friend, Calder. The bench called "Refolo" matches up with a series of extremely comfortable cushions which, being modular in design, can be adapted to one, two or three people. The benches are multipurpose, and two next to each other can serve as one enormous table.

Charlotte Perriand created over 200 articles of furniture in her 70 years of creation. She always strived to offer the public at large the best possible "objects" necessary for modern living. She combined social necessity and the economic considerations of every era with the scientific and technical capabilities available, in a spirit of unity which formed not simply an art of inhabiting; but a genuine art of living.

These items of furniture, created in the last century, reconstructed and proposed today by Cassina, continue their dialogue with the best contemporary designers. A dialogue of space and time, a dialogue of yesterday's users and today's; a dialogue of culture, a shared history which extends naturally towards the future.

Charlotte Perriand war gleichzeitig Architektin, Stadtplanerin und Designerin. Zusammen mit den Avantgarde-Architekten der 30er Jahre war sie neben Le Corbusier und Pierre Jeanneret im Rahmen der CIAM (Internationalen Kongresse Moderner Architektur), welche die berühmte Charta von Athen, die “Bibel” aller Stadtplaner der Nachkriegszeit hervorbrachten, an der konzeptuellen Revolution der modernen Stadt beteiligt. Gleichzeitig widmete sie sich mit ebenso großem Erfolg der Fotografie. Wie alle Genies der Moderne brachte sie ihre Begabung in vielen kreativen Bereichen zum Ausdruck, wobei sie darauf achtete, dass jeder Ausdrucksbereich in einer *Art Synthese* der Künste vom Erfahrungsreichtum und den Fortschritten der anderen zehren konnte. Als Wegbereiterin moderner Innenarchitektur konzipierte sie Wohnraum wie eine Stadt im Kleinformat mit Bereichen, in denen man zur täglichen Erholung zusammenkam, umherlief, sich die Zeit vertrieb, entspannte und der Hygiene widmete. Sie war eine Stadtplanerin für Wohnraum, der es darum ging, jedes Element in ein kohärentes Ganzes einzufügen und so den “*Raum zum Singen zu bringen*”, wie sie es zu sagen liebte. Ein Tisch ist in gewisser Weise die kleine “Piazza” einer Ortschaft, ein Ort der Begegnung, der sich an die Zahl der Tischgäste anpassen lässt. Im ausziehbaren Tisch “Ospite” kommt dies zum Ausdruck. In geschlossenem Zustand bietet er Platz für fünf Personen. Geöffnet können bequem neun Personen daran Platz nehmen. Der Tisch Ventaglio hat bequem Platz für fünf Gäste, die sich gegenüber sitzen, mit einer Stirnseite, die als Servicebereich dient, bei Bedarf finden jedoch auch neun Personen Platz. Dieser Tisch ist auch ein komfortabler Schreibtisch für vier Personen, wobei die Stirnseite für Computer und persönliche Unterlagen bestimmt ist.

“Ich entwerfe nie ein Möbelstück als reines Möbelstück, sondern als architektonisches Volumen für einen bestimmten Bedarf; dabei berücksichtige ich die Gesten, die Technik und die Harmonie des Raumes. Über den Zweck hinaus, für den es bestimmt ist, dient ein Möbelstück auch dazu, mit der Hand oder dem Blick berührt zu werden”, pflegte Charlotte Perriand zu sagen. Bücherregale und Behälter-Möbel, deren Struktur wohl proportionierten minimalistischen Gebäuden gleicht, werden in kleinstem Volumen entworfen, um den Raum zu befreien und die Hand auf der richtigen Höhe und am richtigen Platz zu den für den Alltag notwendigen Gegenständen zu führen. Das Bücherregal Plurima kann gegen eine Wand gestellt oder als Raumteiler in der Mitte eines Zimmers platziert werden, frei stehen oder an einen Tisch bzw. Schreibtisch gelehnt werden. Schiebetüren aus Aluminiumblättern gestatten es, je nach Geschmack Bücher oder Gegenstände zu verstecken oder aufzuwerten und sie jederzeit griffbereit zu haben. Der Behälter Riflesso, der auf Füße oder an eine Wand montiert werden kann, verbirgt hinter seinen Türen Regalbretter mit Trennwänden, die wie das Innere eines Service-Gebäudes entworfen wurden und sich dem jeweiligen Aufbewahrungszweck anpassen. Die geschmeidigen und strengen Formen großer Eleganz ziehen den Blick sofort schwerkraftmäßig auf sich.

Einer der Hauptgedanken von Charlotte Perriand war es, “*eine Leere in der Wohnung zu schaffen*”, damit alle in einer Zeit voll unnützer Gegenstände in ihrem Leben wieder zu Kräften kommen und nachdenken können.

Ein Stuhl von Charlotte Perriand ist ein Schlupfwinkel für den Körper, eine geöffnete Hand, die ihn aufnimmt. Der Stuhl Ombra, einer der Design-Meisterwerke des 20. Jh., leicht und stapelbar, stellt gleichzeitig eine grafische Geste im Raum und eine Skulptur für den Körper dar. Die Rückenlehne begleitet die Form der Lenden wie eine diskrete Handfläche. Der großzügiger und männlicher gestaltete Sessel Ombra wurde hingegen für Momente der Entspannung entwickelt.

Charlotte Perriand, die Fernand Léger, Juan Miro und Alexandre Calder nahe steht, hat Möbelstücke geschaffen, die “nützliche” Kunstwerke sind. Ihre Möbelstücke enthalten dieses Element rätselhafter Ewigkeit, welche sie der Familie der modernen Skulptur zuordnen, obwohl sie ausgesprochen zweckmäßig sind.

Die niedrigen Tische Accordo und Plana spielen mit den Urformen von Rechteck und Kreis, um so ein unerwartet plastisches Erlebnis zu schaffen; dabei werden die normalerweise senkrechten Seiten nicht nur deshalb gekippt, um ihnen Schwung und einzigartige Poesie zu verleihen, sondern um zu einer Streichelbewegung der Hand zu verleiten und den Blick gefangen zu halten. Das niedrige Tisch Accordo auf einem lebhaft bunten Teppich erinnert an einen riesigen, vom Wind polierter Stein, der am Strand gefunden wurde.

Charakteristisch für die Möbel von Charlotte Perriand sind außerdem ihre Beweglichkeit, Leichtigkeit und Freiheit. Sie haben häufig mehrere Funktionen. Die niedrigen Tische Petalo verschließen sich unter- und übereinander und öffnen sich je nach Bedarf im Raum. Sie lassen sich übereinanderstellen oder in zahlreichen Kompositionen anordnen. Die niedrigsten können als Hocker dienen. Die lebhaften Farben und die Formen der Tischplatten erinnern an ein Möbelstück ihres Freundes Calder. Die Sitzbank Refolo eignet sich für ein bequemes und modulierbares Kissensystem für eine, zwei oder auch drei Personen. Mehrzweck auch hier – stellt man die beiden Banken ohne Kissen nebeneinander, entsteht ein riesiges Tischchen.

In den 70 Jahren ihrer Schaffenszeit kreierte Charlotte Perriand über 200 Möbelstücke. Sie war stets bemüht, der Öffentlichkeit die besten “Gegenstände” zu liefern, die für modernes Wohnen notwendig sind und verband die gesellschaftlichen Bedürfnisse und wirtschaftlichen Einschränkungen jeder Epoche mit den technischen und wissenschaftlichen Erkenntnissen des jeweiligen Augenblicks, um zu einer Einheit zu gelangen, die über die Kunst des Wohnens hinaus echte Lebenskunst darstellt.

Diese Möbel, die im vorigen Jahrhundert geschaffen, mit der Edition Cassina zu neuem Leben erweckt, setzen ihren Dialog mit den besten zeitgenössischen Designern fort. Dialog über Raum und Zeit hinweg, Dialog mit dem Benutzer von gestern und heute, Dialog zwischen den Kulturen, Zeichen einer gemeinsamen Geschichte, die ganz natürlich in die Zukunft reicht.

Charlotte Perriand était à la fois architecte, urbaniste et designer. Avec les architectes avant-gardistes des années 30, elle a participé, aux côtés de Le Corbusier et Pierre Jeanneret, à la révolution conceptuelle de la ville moderne au sein des CIAM (Congrès Internationaux d'Architecture Moderne), qui ont élaboré la fameuse Charte d'Athènes, la «bible» des urbanistes après la guerre. Parallèlement à ces activités, elle pratiquait la photographie avec un égal talent. Comme tous les génies de la modernité, elle pouvait s'exprimer dans plusieurs champs de création, faisant en sorte que chaque domaine d'expression se nourrisse de la richesse et des progrès des autres, dans un esprit de *Synthèse des Arts*.

Pionnière de l'architecture d'intérieur moderne, elle concevait l'espace de l'habitation comme une ville à échelle réduite avec ses lieux de rencontre, de circulation, de loisir, de repos et d'hygiène, pour une re-création quotidienne. C'était une urbaniste du logis faisant en sorte que chaque élément s'articule en un tout cohérent pour «faire chanter l'espace», disait-elle. Une table est en quelque sorte une petite place de village où chacun se rencontre et qui s'adapte au nombre des convives. La table extensible “Ospite” est révélatrice de cette démarche. Fermée, cinq convives s'installent au pourtour. Ouverte, neuf convives peuvent s'asseoir avec un luxe de place. La table “Ventaglio” accueille confortablement cinq invités qui se font face et disposent d'une partie étroite qui sert de déserte, mais elle peut aussi recevoir quatre invités de plus en cas de nécessité. Cette table est également un confortable bureau, autour duquel quatre visiteurs peuvent s'installer, avec la partie étroite qui accueille un ordinateur et les papiers personnels.

“Je ne conçois jamais un meuble pour un meuble, mais pour un volume architectural et un besoin précis, en tenant compte des gestes, de la technique, de l'harmonie de l'espace. Au-delà d'un usage, un meuble ça se caresse avec la main et le regard” disait Charlotte Perriand. Une bibliothèque ou un bahut, architecturé comme un bâtiment minimaliste bien proportionné, est conçu dans un minimum de volume pour libérer l'espace, et pour que la main trouve à la bonne hauteur et au bon endroit les objets nécessaires à la vie quotidienne. La bibliothèque “Plurima” peut être disposée contre un mur ou au milieu d'une pièce pour structurer l'espace, seule ou près d'une table ou d'un bureau. Des portent coulissantes en feuilles d'aluminium permettent de cacher ou de mettre en valeur, selon son désir, livres ou objets, toujours à portée de main. Le bahut “Riflesso”, sur pied ou suspendu au mur, cache derrière ses portes des étagères cloisonnées conçues comme l'intérieur d'un immeuble de service, qui s'adaptent aux divers besoins de rangement. Ses formes douces et fermes d'une grande élégance donnent d'emblée le centre de gravité du regard.

“Créer le vide dans l'habitation”, pour que chacun puisse se ressourcer et méditer dans la vie contemporaine trop remplie d'objets inutiles, était l'une des principales préoccupations de Charlotte Perriand.

Un siège de Charlotte Perriand est un réceptacle du corps comme une main ouverte qui l'accueille. La chaise “Ombra”, un des chefs d'œuvre du design du XX° siècle, légère et empilable, est à la fois une calligraphie dans l'espace et une sculpture pour le corps. Le dossier remonte au creux des reins, telle la paume d'une main discrète. Plus

généreux et plus masculin, le fauteuil “Ombra”, lui, est fait pour la détente.

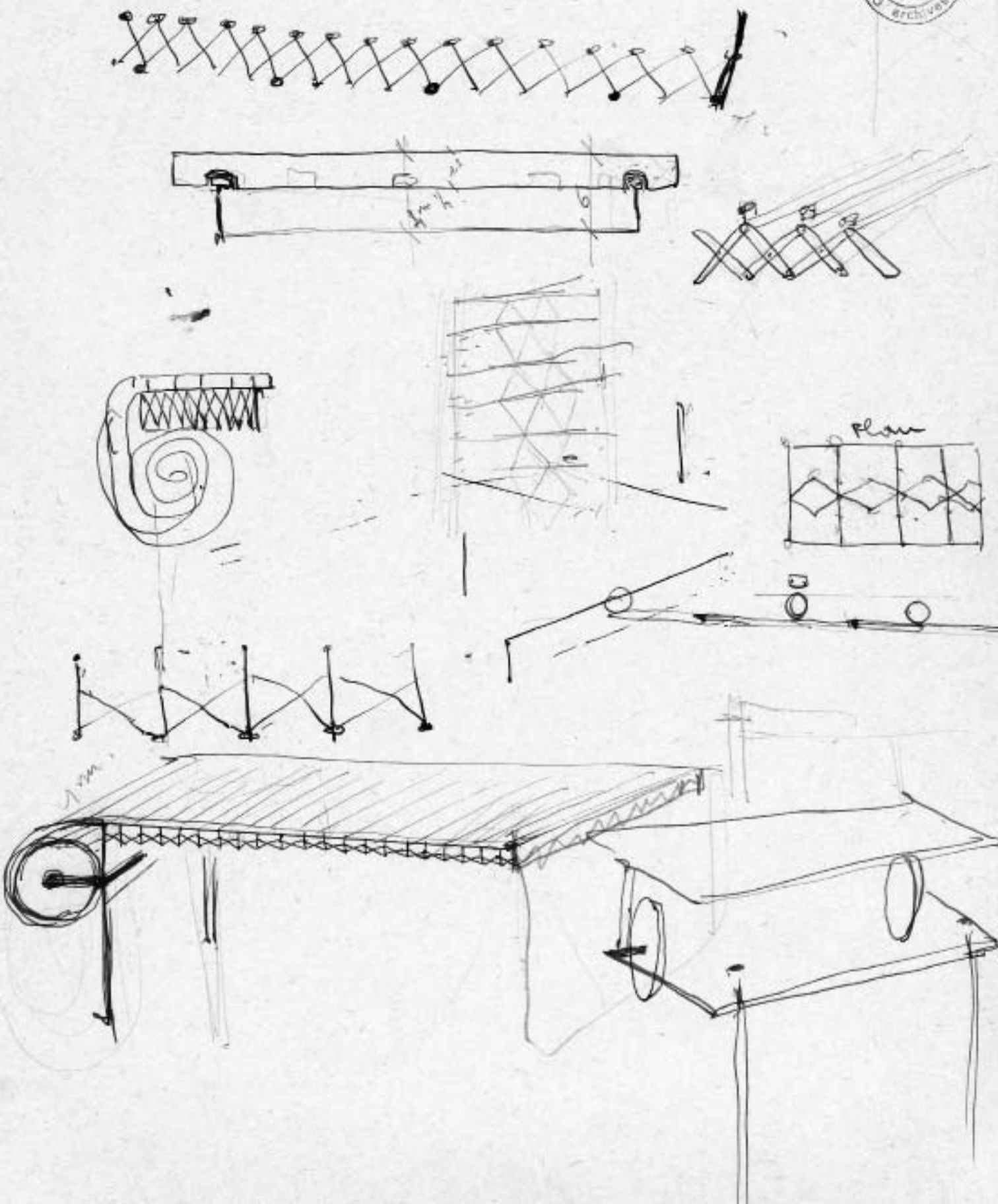
Proche de Fernand Léger, Juan Miro, Alexandre Calder, Charlotte Perriand a créé des meubles comme autant d'œuvres d'art “utiles”. Son mobilier a cette part d'éternité mystérieuse qui le place dans la famille de la sculpture moderne, tout en étant éminemment fonctionnel.

Les tables basses “Accordo” et “Plana” jouent sur les archétypes du rectangle et du cercle pour créer un événement plastique inattendu, en biaisant les flancs habituellement verticaux afin de leur donner un élan, une poésie unique, mais aussi pour attirer la caresse de la main et retenir le regard. Posé sur un tapis aux couleurs chantantes, la table “Accordo” est comme un immense galet trouvé sur la plage, façonné par le vent.

Les meubles de Charlotte Perriand se caractérisent également par leur mobilité, leur souplesse et leur liberté. Ils sont souvent multifonctions. Les tables “Petalo”, rangées l'une sous l'autre, se déploient dans une pièce au grès des besoins. Mobiles, elles s'assemblent tête-bêche, se juxtaposent en une multitude de compositions. Les plus basses peuvent servir de tabouret. Les couleurs joyeuses et les formes des plateaux font songer à un mobile de son ami Calder. La banquette “Refolo” peut recevoir un système coussins très confortables et modulables pour une, deux ou trois personnes. Multi-usages, deux banquettes assemblées sans coussin font une immense table basse.

Charlotte Perriand a créé plus de 200 meubles au cours de ses 70 années de création. Elle s'est toujours efforcée d'offrir au plus grand nombre les meilleurs “objets” nécessaires à l'habitat moderne, en liant aux nécessités sociales et aux contraintes économiques de chaque époque les connaissances scientifiques et techniques du moment, dans un esprit d'unité qui, au-delà d'un art d'habiter, constitue un véritable art de vivre. Ces meubles, créés au siècle dernier, ressuscités grâce à l'édition Cassina qui les plonge à nouveau dans la société d'aujourd'hui, poursuivent leur dialogue avec les meilleurs designers contemporains. Dialogue de l'espace et du temps, dialogue avec l'utilisateur d'hier et d'aujourd'hui, dialogue des cultures, autant de signes d'une histoire partagée qui se prolonge tout naturellement vers le futur.

Table extensible



produzione

511 VENTAGLIO
1972-2004

512 OMBRA
1953-2004

513 RIFLESSO
1939-2004

514 REFOLO
1953-2004

515 PLANA
1969-2004

516 OSPITE
1927-2004

517 OMBRA TOKYO
1954-2009

518 PLURIMA
1983-2009

519 PETALO
1951-2009

520-521 ACCORDO
1985-2009

25



Creato nel 1972 per il suo chalet di Méribel, questo rivoluzionario tavolo si differenzia, per la forma e l'uso, da tutti i modelli di tavolo esistenti e costituisce la perfetta sintesi dell' "art de vivre" di Charlotte Perriand.

L'intero impianto formale, tutt'altro che elementare, dipende dal semplice assemblaggio di assi affiancate. In parte allineati in direzioni parallele, in parte secondo direzioni radiali a delta, i singoli componenti si combinano in un complesso strutturale di inaspettata versatilità.

Il tavolo riesce così a esprimere un'ampia gamma di nuovi attributi, che lo rendono fruibile non solo per le funzioni consuete, spesso svolte con scarsi margini di libertà comportamentale, ma anche per un uso dinamico, senza restrizione di codici.

Ad esempio, il luogo di appoggio degli elementi perde la tradizionale posizione di centro tavola, facilitando così una più consapevole partecipazione comunicativa dei commensali.

Designed in 1972 for her chalet in Méribel, the shape and use of this revolutionary table make it radically different from all others. It is the perfect synthesis of Charlotte Perriand's "art de vivre".

The unusual design is anything but elementary. It is based on the placement of boards, partly aligned and partly in a delta wing pattern, combining the individual components so as to produce a structure of unexpected versatility.

The result offers a broad range of new attributes. Besides serving the usual functions, often with an extra dose of freedom, it adapts to new uses free of formal limitations.

For example, contrary to conventional tables, the point supporting the individual elements is located well off-centre, thus enabling people to sit and communicate with a greater sense of freedom.



Dieser beeindruckende Tisch entstand 1972 für Charlotte Perriands Chalet in Méribel. Er setzt sich nicht nur in der Form, sondern auch in der Funktion von allen gängigen Tischmodellen ab und symbolisiert die perfekte Synthese der von der Designerin vertretenen "l'art de vivre". Die formale Gesamtstruktur, alles andere als elementar, baut auf der simplen Kombination von Holzflächen auf. Teilweise parallel angeordnet, teilweise radial aus Dreiecksformen zusammengesetzt, bilden

die einzelnen Komponenten eine strukturelle Einheit von überraschender Vielseitigkeit und innovativer Kraft. Beispielsweise verliert der Auflagepunkt der Elemente seine traditionelle Position als Tischmitte und fördert so die Kommunikation der Umsitzenden. Alles in allem ein Design, das eine breite Palette von neuen Attributen bietet und das die normalerweise begrenzten Nutzungsmöglichkeiten eines Tisches auf dynamische Weise erweitert.



Cette table créée pour son propre usage en 1972 rompt avec tous les modèles de table existants. Par la forme et l'usage, elle est révolutionnaire et constitue l'illustration parfaite de "l'art de vivre" de Charlotte Perriand. Composée de deux zones disposées en éventail, elle est conçue pour exprimer une vaste gamme d'usages différents sans restrictions de

codes et donc amplement dynamisés. L'ensemble formel, nullement élémentaire, dépend du simple assemblage de lattes montées côte à côte. En partie alignés parallèlement et, en partie, suivant des directions radiales en delta, les différents composants se combinent en une structure complexe d'un éclectisme inattendu.

ombra 1953

Disegnato a Tokyo nel 1953 per la casa di suo marito, questo modello si richiama all'analogia strutturale formale dell'omonima sedia da lei progettata nello stesso periodo e costruita con piani curvi, composti di legno ebanizzato. Il supporto della seduta si appoggia su di una coppia di gambe in lamiera d'acciaio cromato o verniciato nero collocate in linea con le pareti laterali.

L'effetto finale crea un gioco di risonanza fra l'oggetto e la sua stessa ombra.

Riprendendo le strutture formali della sedia, i sedili e gli schienali della poltrona, di forma geometrica e tagliati verticalmente sui lati, favoriscono l'affiancamento di un elemento con un altro, generando così linee di sedute continue, di lunghezza libera e indeterminata.

Anche questo progetto è frutto di un linguaggio minimalista, che coniuga a una massima funzionalità un minimo essenziale di struttura. L'intelligenza artistica del suo design riesce così a esprimere una grande qualità di comfort.





34

Originally designed in Tokyo by Charlotte Perriand in 1953 for her husband's house, this chair is a natural outgrowth of the structure of another "Ombra" chair created during the same period and making use of curved surfaces and ebonized wood.

The seat is set on two legs of chrome-plated or black-lacquered steel aligned with the side panels.

The design creates a counter-play between the chair and its own shadow.

Echoing the structure of the base, the geometrical shapes and vertical cut of the seat and back form a free and undetermined extension of the lines. Derived from a minimalist language combining maximum functionality with minimal structure, this clever design expresses a high degree of comfort.

Dieses 1953 in Tokio für das Haus ihres Ehemanns kreierte Modell nimmt die formale Struktur des gleichnamigen Stuhls auf, den sie etwa um die gleiche Zeit entwarf und dessen geschwungene Formgebung durch eine elegante Ebenholzoptik besticht.

Die Sitzfläche liegt auf zwei verchromten oder schwarz lackierten Stahlfüßen auf, linear zu den Seiten.

Im Gesamteffekt scheint die Resonanz des Objektes mit seinem eigenen Schatten zu spielen. Durch die geometrische Form lassen sich die Elemente nahtlos aneinander reihen und können so zu einem beliebig langem Sitzmöbel gruppiert werden.

Auch in diesem Design dominiert die Sprache des Minimalismus in einer Kombination aus maximaler Funktionalität und minimaler Struktur. Ein gelungener Ausdruck künstlerischer Intelligenz und höchster Komfortqualität.



Dessiné à Tokyo en 1953 pour la maison de son mari, le fauteuil "ombre" a été conçu pour être découpé dans une feuille de contreplaqué moulé comme la chaise empilable "ombre", dessinée à la même époque, à laquelle il répond dans un dialogue plastique et conceptuel.

Le fauteuil est réalisé aujourd'hui en acier chromé ou laqué noir. La forme stéréométrique des coussins du fauteuil - assise et dossier dont les flancs sont verticaux - permet la juxtaposition de plusieurs sièges pour créer des lignes d'assises continues d'une longueur libre et indéterminée. Ce projet est, lui aussi, le résultat du langage minimaliste, obtenu en associant la plus haute fonctionnalité au minimum essentiel de la structure. Le fauteuil parvient ainsi à exprimer, à travers l'intelligence artistique de son design, une très grande qualité de confort.

Charlotte Perriand ha creato questo mobile nel 1939 per uso personale. Per eliminare ogni sensazione di profondità e ampiezza, il mobile ricorre ad un effetto di riflessione luminosa, grazie all'impiego di piani metallici opachi e riflettenti per le superfici degli sportelli a chiusura scorrevole. Sensibilità e piacere sono così esaltati fin nelle ordinarie manovre manuali di apertura e chiusura. La strutturazione e la finitura degli elementi costitutivi del mobile tendono infine ad alimentare notevoli sensazioni di gusto tattile. Il mobile viene offerto in due altezze, che richiamano l'attenzione di Charlotte Perriand per comportamenti d'uso sia di cultura occidentale, sia di cultura orientale.

Charlotte Perriand created this piece for her own use in 1939. To eliminate any visual sense of depth and width, the design makes optimal use of brushed metal sliding doors to reflect light. The sensorial pleasure is emphasised even in the act of opening and closing the unit. The structure and finish of each component tend to enhance the tactile qualities of this piece. Available in two heights, it effectively conveys Charlotte Perriand's carefully considered response to the demands of both Western and Eastern cultures.

1939 gestaltete Charlotte Perriand dieses Möbelstück für ihren persönlichen Gebrauch. Um den Eindruck von Massivität zu reduzieren, spielt dieses Sideboard mit Lichtreflexen, die durch die Verwendung von matten Metallflächen auf den Schiebetüren entstehen. So werden selbst die einfachen Gesten des Öffnens und Schließens von einer gewissen Sinnlichkeit begleitet, während Struktur und Verarbeitung der einzelnen Elemente auch bei der Berührung sehr angenehm empfunden werden. Das Modell existiert in zwei Höhen, was typisch für Charlotte Perriand ist, die ihre Entwürfe immer sowohl für westliche als auch östliche Kulturen konzipierte.





Bahut mural crée en 1939 pour son propre usage. La structure et la finition tendent à donner d'agréables sensations tactiles avec ses plateaux épais de forme libre et ses poignées profilées qui font chanter l'espace et attirent la caresse de la main. Légèreté de l'aluminium mat discrètement réfléchissant opposé aux plateaux puissants qui, par la forme et le matériau, font oublier la profondeur et la grandeur du meuble. Les portes coulissantes dévoilent des tablettes modulables selon les besoins de rangement. Ce meuble peut se fixer au mur ou être posé sur des pieds en deux hauteurs afin de s'adapter aux usages, aux gestes et à l'architecture d'intérieur contemporaine; ainsi, grâce à sa force plastique et la singularité des matériaux il évoque d'avantage la présence d'un objet d'art que celle d'un simple meuble.





refolo

1953



La grata di listelli disposti in parallelo, è posta intenzionalmente a un'altezza contenuta, determinando così un uso polivalente: piano di servizio e supporto di cuscini per le sedute. Inoltre, l'innesto particolarmente agevole tra listelli e moduli imbottiti favorisce una molteplicità di conformazioni, con differenti possibilità combinatorie, idonee tanto al riposo quanto alla conversazione. La struttura, alternando pieni e vuoti, produce un intenso effetto di leggerezza e di sospensione. Charlotte Perriand ha creato questo sistema modulare nel 1953 a Tokyo, per suo uso personale.

A parallel grid of wood strips is set at the ideal height to serve multiple functions, ranging from coffee table, television table or with cushions for seating. The easy transition between upholstered and non-upholstered modules allows for a variety of configurations and groupings for conversation, relaxing or reclining. The structure of open and enclosed volumes creates an appealing effect of lightness and suspension in space. Charlotte Perriand designed this modular system in Tokyo in 1953 for her personal use.





Die Ebene aus parallel angeordneten Holzlamellen ist bewusst niedrig positioniert, um eine multifunktionale Verwendung zu ermöglichen: als Abstellfläche oder als Unterkonstruktion für Sitzkissen.

Darüber hinaus bietet die besonders unkomplizierte Verbindung zwischen den Holzteilen und den Polsterelementen viele verschiedene Kombinationsmöglichkeiten, ob zum Entspannen oder für angeregte Gespräche.

Die durchbrochene Struktur vermittelt einen Eindruck von Leichtigkeit und moderner Zeitlosigkeit.

Charlotte Perriand entwarf dieses Modularsystem im Jahre 1953 in Tokio für ihr eigenes Wohnumfeld.

Posée sur des pieds oblongs, la banquette flotte au-dessus sol.

Des modules de coussin -avec ou sans dossier- et d'accoudoirs indépendants qui s'encastrent facilement entre les lattes offrent la liberté de configurer la banquette selon les besoins, soit comme assise, soit comme plan de desserte. La banquette modulaire se prête aussi bien au repos qu'à la conversation en groupe.

Les lattes parallèles donnent un intense effet de légèreté et de vibration.

Charlotte Perriand a créé cette banquette modulaire en 1953 à Tokyo pour son propre usage.



Complessità tecnologica e semplicità di sintesi formale costituiscono la cifra iconologica di questo arredo, progettato nel 1969 per l'Ambasciata del Giappone a Parigi. Ricorrendo a tecniche elaborate e moderni procedimenti operativi il manufatto resiste alle naturali deformazioni nel tempo delle strutture lignee. La sintesi figurativa dell'oggetto, visibile in particolare nella traccia gestuale dei tagli laterali della tavola, ha per origine la forte emozione provata da Charlotte Perriand alla vista fortuita di un masso quasi ciclopico - ancor'oggi conservato nel suo atelier di rue Las Cases - il cui peso era sensibilmente attenuato dalla levigatura naturalmente prodotta dall'erosione marina. E ancora sorprende di questo mobile il contrasto tra la leggerezza figurativa e la percezione razionale del suo peso reale.

Visual purity and technical complexity are the keynotes for this table designed in 1969 for the Japanese Embassy in Paris. Thanks to sophisticated manufacturing techniques, this table is exceptionally resistant to the natural deformation of wood over time. The figurative force, particularly notable in its lateral lines, has its origins in the intensity of Charlotte Perriand's feelings when she happened on an almost Cyclopean rock (still found in her studio on rue Las Cases) whose mass was cushioned by the natural smoothing, eroding action of the sea. What is surprising in this piece is the contrast between its visual lightness, due to natural abrasion, and the rational perception of its actual weight.

Komplexe Technologie und Schlichtheit der formalen Synthese zeichnen dieses Modell aus, das 1969 für die japanische Botschaft in Paris entworfen wurde. Moderne Herstellungsprozesse sorgen dafür, dass die Holzstruktur dieses Tisches jeder Art von natürlicher Verformung widersteht. Hinter der figürlichen Form des Objektes, die sich besonders aus dem seitlichen Schnitt der Tischfläche ablesen lässt, steht der starke Eindruck, den ein geradezu gigantischer Felsbrocken (der immer noch in ihrem Atelier in der rue Las Cases zu sehen ist) auf Charlotte Perriand machte, der durch die natürliche Erosion des Meeres deutlich poliert und abgewetzt worden war. Erstaunlich ist auch der Kontrast zwischen der formalen Leichtigkeit des Möbelstücks und der rationalen Wahrnehmung seines realen Gewichtes.



Imaginée en 1969 pour l'ambassade du Japon à Paris, la table basse Plana est une sculpture puriste dont les formes évoquent l'érosion du vent ou de la mer. Les flancs incurvés de la table jouent avec la lumière, attirent l'attention et retiennent le regard.

L'apparente simplicité de la structure formelle et la complexité technologique constituent l'image iconologique de ce meuble. La bonne résistance du produit aux déformations naturelles, que le temps fait subir aux structures en bois massif, est garantie par des techniques élaborées et par des processus de fabrication ultramodernes.



ospite 1927

In questo modello di grande, vera genialità, spicca il piano principale, estensibile a piacere grazie a un sistema di listelli avvolgibili, che scorrono su apposite guide di sostegno. Il mobile si adatta così al variare del numero dei commensali, secondo i principi e la tematica dell'existence minimum, ben esprimendo l'esigenza di una progettazione in linea con i tempi. Charlotte Perriand crea questo tavolo infatti nel 1927, quando un nuovo fermento

democratico aspira ad assicurare le soluzioni d'uso indispensabili alla vita quotidiana, una disponibilità di attrezzature primarie e un'ampia fruibilità dello spazio domestico. L'odierna ricostruzione ricalca, senza menomazioni, gli stessi valori originari carichi di una forte espressività strutturale, avvalendosi peraltro di metodologie operative, adeguamenti tecnologici e innovazioni tecniche propri dei nostri tempi.

A stroke of genius offering exceptional flexibility. Thanks to a system of parallel slats mounted on a special roll-out track, the length of the table adjusts to the number of guests.

This clever table, based on the principle of “existence minimum”, represents a design that continues to elegantly adapt to the times.

Charlotte Perriand designed this table in 1927, at a time when a new democratic movement sought to offer practical solutions for everyday living by ensuring the availability and the broad versatility of essential furnishings.

This contemporary interpretation upholds and updates the same values with a strong design statement that incorporates sophisticated technical advances and innovations.

Ein intelligentes System, bei dem sich die Tischfläche stufenlos verlängern lässt. Sie besteht aus einem ausrollbaren Lamellensystem welches ausziehbar auf zwei Fußbügeln ruht. So kann die Größe des Tisches der jeweiligen Personenzahl exakt angeglichen werden, ganz nach dem Prinzip des existence minimum. Ein Design, wie es nicht besser in die heutige Zeit passen könnte.

Tatsächlich entwarf Charlotte Perriand diesen Tisch im Jahre 1927, als eine neue demokratische Strömung zu Lösungen inspirierte, die ebenso alltagstauglich und funktional wie ansprechend und komfort-orientiert waren.

Der aktuelle Nachbau dieses Modells nimmt alle Originalelemente auf, gepaart mit struktureller Ausdruckskraft, bedient sich aber gleichzeitig der technischen Fortschritte der heutigen Zeit.

Dans ce modèle absolument génial, la table s’étend à la longueur voulue grâce à un système de lattes enroulables qui coulissent sur des glissières de soutien afin de s’adapter au nombre des invités.

Charlotte Perriand a créé cette table en 1927 pour son appartement à Paris, à une époque où soufflait l’esprit nouveau des premiers meubles en métal, mais aussi pour répondre à une nouvelle approche des besoins d’équipements fondamentaux de la vie domestique dans un minimum d’espace.

L’édition actuelle reprend, sans aucune restriction, la table de 1927 sans pour autant renoncer aux moyens technologiques et aux innovations techniques propres à notre époque.



53



ombra tokyo 1954

Una sedia leggera che per le sue proporzioni e la sua concezione evoca la tradizione giapponese dell'origami; una sedia che, come un foglio di carta, prende forma con leggere piegature sviluppandosi da un solo pezzo stampato in compensato curvo. Questa sedia impilabile, che si collega formalmente alla poltrona Ombra, fu

progettata in Giappone nel 1954 per l'esposizione Synthèse des Arts (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). L'estetica della semplicità e della purezza grafica che la caratterizza è espressione della sintesi perfetta tra il gesto, la forma e la tecnica e identifica pienamente lo spirito di Charlotte Perriand.

54



A lightweight chair whose concept and proportions evoke the Japanese tradition of Origami, taking its form from gentle folds, developed from a single die-pressed piece of curved ply. This stackable chair, visually analogous to the Ombra armchair, was designed in Japan in 1954 for the Synthèse des Arts exhibition (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). The aesthetic qualities determined by its distinctive traits of simplicity and graphic purity are an expression of the synthesis between gesture, form and technique, and are a perfect example of Charlotte Perriand's spirit.



56





Ein leichter Stuhl, der aufgrund seiner Proportionen und seiner Konzeption auf die japanische Origami-Tradition verweist; ein Stuhl, der wie ein gefaltetes Blatt Papier seine Form annimmt und aus einem einzigen aus gebogenem Sperrholz gepressten Stück entsteht. Dieser stapelbare Stuhl, der formal an den Sessel Ombra erinnert, wurde 1954 in Japan für die Ausstellung Synthèse des Arts entworfen (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). Die ihm eigene schlichte Ästhetik und grafische Reinheit sind Ausdruck der perfekten Synthese zwischen Geste, Form und Technik, die Charlotte Perriands Wesen voll und ganz wiedergibt.

Une chaise légère qui, par ses proportions et sa conception, évoque la tradition japonaise de l'origami; une chaise qui, comme une feuille de papier, prend forme avec de légères pliures, et se développe d'une seule pièce moulée en contreplaqué cintré. Cette chaise empilable, formellement liée au fauteuil Ombra, a été conçue au Japon en 1954, pour l'exposition Synthèse des Arts (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). L'esthétique de la simplicité et de la pureté graphique qui la caractérise exprime la synthèse parfaite entre le geste, la forme et la technique, et identifie pleinement l'esprit de Charlotte Perriand.



plurima 1983

61

Una libreria flessibile per il duplice uso – come elemento di organizzazione spaziale o come libreria a muro – e per il gioco di trasparenze variabili ottenute con elementi scorrevoli in alluminio.

L'alternanza di pieni e vuoti e lo sfalsamento cromatico degli elementi verticali donano dinamicità a questa libreria che evoca un totem e rappresenta la sintesi delle sue ricerche sui mobili contenitori e dello spirito che lega la funzione alla plasticità, caratteristico della sua opera.

Questa libreria non è stata mai editata ed è realizzata in due versioni, alta e bassa, con piani in rovere naturale e divisori verticali laccati nei colori bianco e nero.

A flexible bookcase with a dual function – as an element for subdividing internal space or as a wall-mounted bookcase – characteristic for the patterns of variable transparency attained by means of sliding aluminium units.

The alternating volumes and spaces and the chromatically offset vertical units give this bookcase a highly dynamic appearance, recalling a totem. The piece represents an ideal synthesis of the designer's research on storage units and of her spirit that links functionality to plasticity, often featured in her work.

This bookcase has never previously been put into production. It is available in two versions, high and low, with shelves in natural oak and vertical partitions enamelled in black and white.



62





Aufgrund seiner zweifachen Einsatzmöglichkeit – als Raumteiler oder Wandregal – und des Spiels variabler Transparenzen, die durch die verschiebbaren Aluminiuelelemente erzeugt werden, ein flexibles Bücherregal. Die abwechselnd vollen und hohlen Räume und die chromatischen Verschiebungen der vertikalen Elemente verleihen diesem Bücherregal, das an einen Totem erinnert, eine Eigendynamik, die die Synthese ihrer Forschung an Behältermöbeln und dem Wesen darstellt, das die Funktion mit der Plastizität verbindet und ihre Werke kennzeichnet. Dieses Bücherregal wurde nie veröffentlicht. Es gibt zwei Versionen, eine niedrige und eine hohe, mit Ablageflächen in natürlicher Eiche und schwarz und weiß lackierten vertikalen Trennwänden.

Une bibliothèque flexible de par son double usage – comme élément d'organisation de l'espace ou comme bibliothèque murale –, et de par le jeu de transparences variables créé par les éléments coulissants en aluminium. L'alternance de pleins et de vides, et le décalage chromatique des éléments verticaux, donnent de la dynamique à cette bibliothèque qui rappelle un totem et représente la synthèse de ses recherches sur les meubles conteneurs et l'esprit liant la fonction à la plasticité qui a structuré son œuvre. Cette bibliothèque n'a jamais été éditée, elle est réalisée en deux versions: haute et basse, avec des étagères en chêne naturel et des plots verticaux laqués en blanc et en noir.

accordo

1985

66

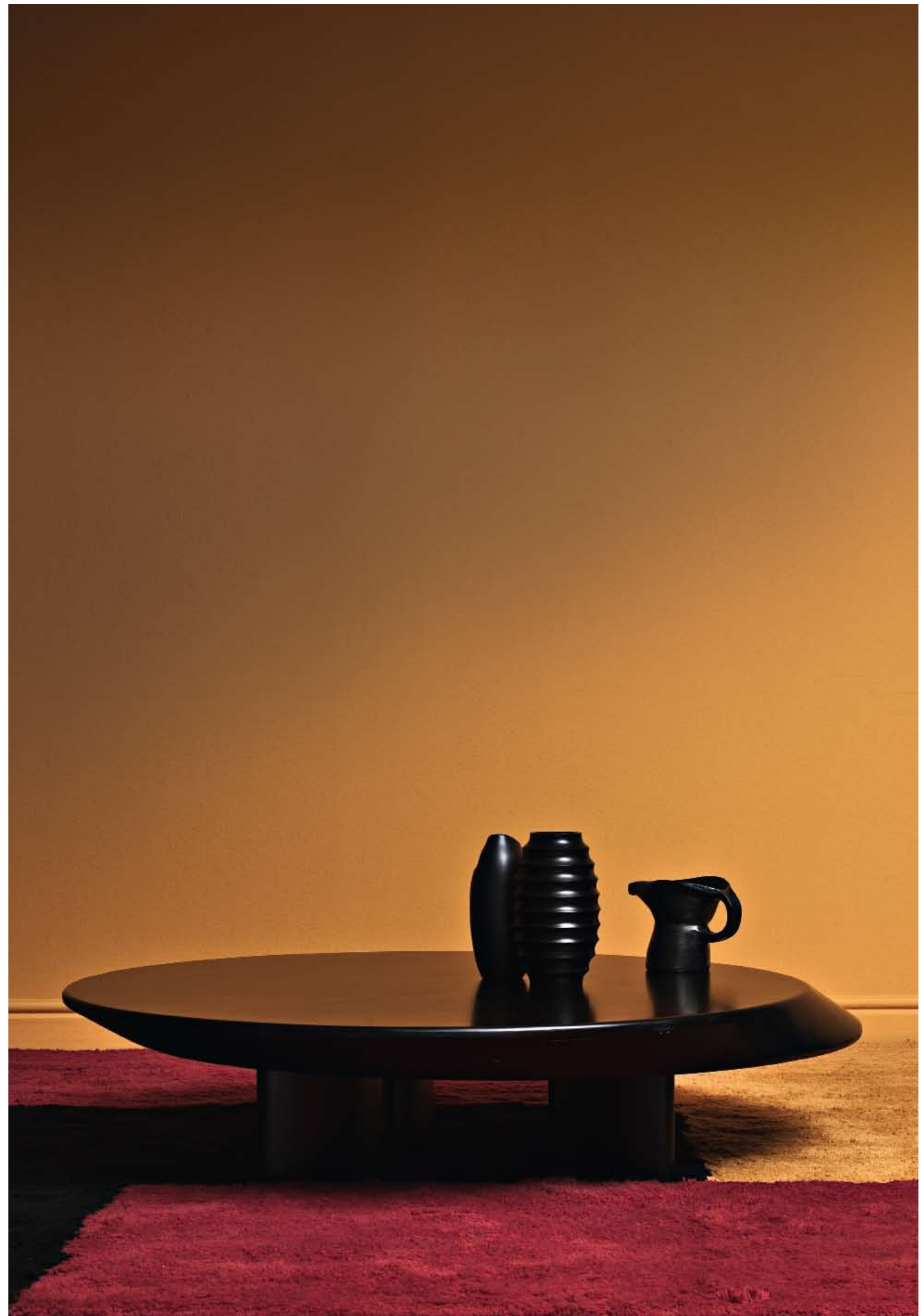
Realizzato nel 1985 da Charlotte Perriand come esemplare unico in occasione dell'esposizione retrospettiva a lei dedicata al Musée des Arts-Décoratifs, questo tavolo si offre con la semplicità della sua forma in stretta correlazione con il disegno del tappeto di lana che lo accompagna. L'unicità offerta dall'incontro degli elementi compositivi sviluppa un sistema geometrico combinatorio che enfatizza ulteriormente la forma nitida e primaria, quasi sospesa, del tavolo stesso: una forma scultorea e visivamente dinamica, fulcro e sorgente di uno spazio atmosferico che invita al convivio.

Created by Charlotte Perriand in 1985 as a single piece for the retrospective exhibition that the Musée des Arts-Décoratifs dedicated to her career, this table's simplicity of form is presented in close relation to the design of the wool rug that accompanies it. The unique characteristics provided by the permutation of compositional elements is based on a geometric system of combinations that further enhances the clean-honed, primary forms of the table, which appears to be suspended: a sculptural, visually dynamic form, the fulcrum and source of an atmospheric space that invites convivial enjoyment.



Dieser Tisch, der 1985 von Charlotte Perriand als Einzelstück für die ihr im Musée des Arts-Décoratifs gewidmeten Retrospektive hergestellt wurde, beeindruckt durch seine schlichte Form, die in engem Zusammenhang mit dem Design des ihn begleitenden Wollteppichs steht. Die Einmaligkeit des Zusammentreffens der kompositorischen Elemente entwickelt ein kombinatorisches geometrisches System, das die klare, reine und wesentliche, fast schwebende Form des Tisches noch unterstreicht: Eine plastische und sichtlich dynamische Form, Dreh- und Angelpunkt sowie Quelle eines atmosphärischen Raums, der zum Festmahl einlädt.

Réalisée en 1985 par Charlotte Perriand comme un exemplaire unique, à l'occasion de l'exposition rétrospective qui lui fut dédiée au Musée des Arts-Décoratifs, cette table s'offre dans la simplicité de sa forme, en relation étroite avec le tapis de laine qui l'accompagne. Le caractère unique offert par la rencontre des éléments qui la composent développe un système géométrique combiné, qui accentue encore plus la forme nette et primaire, presque suspendue, de la table: une forme sculpturale et visuellement dynamique, point d'appui et source d'une atmosphère qui invite au partage.



petalo 1951



70

“Il suo gusto per il colore puro l'avvicina al nostro caro amico Fernand Léger. Anche lui adorava gli oggetti colorati, le baracche della periferia parigina e i suoi bistrot, i juke-boxes, i taxi di New York, di cui parlava sempre. Entrambi condividevano l'amore per ciò che è semplice, popolare”.

Con queste parole l'architetto catalano José Luis Sert descriveva la passione per il colore di Charlotte Perriand, amore condiviso con gli artisti e gli architetti con cui collaborò negli anni, da Le Corbusier a Fernand Léger e Pierre Jeanneret. I colori differenti dei piani di questi cinque tavolini sovrapponibili ricordano infatti l'arcobaleno.

I piani hanno una forma triangolare con angoli arrotondati e una struttura metallica che sembra disegnata con un solo colpo di matita. Concepiti nel 1951 per le camere della città universitaria di Antony, vicino a Parigi, ma mai editati, questi tavolini si possono disporre uno sotto l'altro, si prestano a molteplici combinazioni spiegandosi come petali in un arco di cerchio o secondo disposizioni variabili.

“Her taste for pure colour brings her close to our dear friend Fernand Léger. He also loved colourful objects, the rough homes of the Parisian suburbs and their bistros, juke boxes, taxis in New York, all things that he never tired of describing. Both shared a love of simple and popular things”.

With these words, the Catalan architect José Luis Sert described Charlotte Perriand's passion for colour, an enthusiasm shared by the artists and architects that worked with her over the years, from Le Corbusier to Fernand Léger and Pierre Jeanneret. The differing colours of the five nesting tables recall a rainbow.

The surfaces have a triangular shape, with rounded corners and a metal structure that seems to have been designed with a single pencil line. Created in 1951 for rooms in the university city of Antony, near Paris, but never put into production, these nesting tables can be used to create many different combinations, unfolding like petals along the arc of a circle, or in other variable arrangements.

“Ihre Vorliebe für reine Farben bringt sie unserem lieben Freund Fernand Léger näher. Auch er hatte eine Schwäche für bunte Objekte, die Baracken der Pariser Vororte und ihrer Bistros, die Jukeboxen, die Taxis von New York, von denen er immer sprach. Beiden gemein war diese Liebe für alles Einfache, Volkstümliche”.

Mit diesen Worten beschrieb der katalanische Architekt José Luis Sert die Leidenschaft für Farben von Charlotte Perriand, eine Liebe, die sie mit den Künstlern und Architekten teilte, mit denen sie im Laufe der Jahre zusammenarbeitete, wie Le Corbusier, Fernand Léger und Pierre Jeanneret. Die verschiedenen Farben der Tischplatten dieser stapelbaren fünf Tischchen erinnern in der Tat an einen Regenbogen. Die Platten sind dreieckig, haben abgerundete Ecken und eine Metallstruktur, die den Eindruck erweckt, aus einem einzigen Bleistiftstrich entstanden zu sein. Diese Tischchen, die 1951 für die Zimmer der Universitätsstadt Antony in der Nähe von Paris entworfen, jedoch nie veröffentlicht wurden, können einer unter den anderen gestellt werden und eignen sich für zahlreiche Kombinationen, da sie sich wie Blütenblätter zu einem Kreisbogen oder variablen Anordnungen folgend öffnen lassen.



“Son amour de la couleur pure la rapproche de notre cher ami Fernand Léger. Il adorait lui aussi les objets colorés, les baraques de la banlieue de Paris et ses bistrotts, les juke-boxes, les taxis de New-York, dont il parlait toujours. Tous deux partageaient l’amour de ce qui est simple, populaire”.

C’est avec ces mots que l’architecte catalan José Luis Sert décrivait la passion de Charlotte Perriand pour la couleur, amour partagé par les artistes et les architectes avec qui elle collabora au cours des années, de Le Corbusier à Fernand Léger et

à Pierre Jeanneret. Les couleurs différentes de ces cinq tables basses superposables rappellent en effet l’arc-en-ciel. Les tables ont une forme triangulaire aux angles arrondis, et un piètement métallique qui a l’air d’être dessiné d’un seul coup de crayon. Conçues en 1951 pour les chambres de la Cité universitaire d’Antony, près de Paris, mais jamais éditées, ces petites tables, qui se rangent l’une sous l’autre, se prêtent à de multiples combinaisons, et s’ouvrent comme des pétales en arc de cercle ou bien selon des dispositions variables.



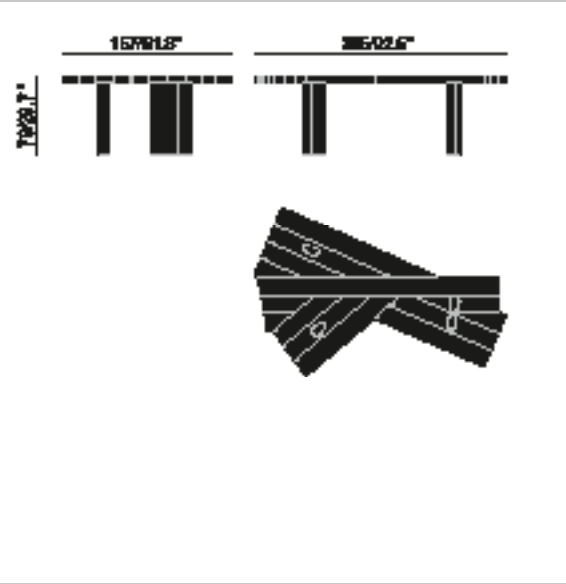
511 VENTAGLIO **Charlotte Perriand**

Tavolo in rovere naturale o tinto nero. Il piano è costituito da quattordici doghe; il basamento ha tre gambe. La particolare configurazione del piano e la disposizione delle gambe consentono un utilizzo dinamico e flessibile del tavolo anche da parte di un numero di persone più ampio rispetto ad una configurazione di tipo tradizionale.

Table in natural or black stained oak. The table top is composed of fourteen staves; the base has three legs. The special configuration of the top and the leg placement allow dynamic and flexible table usage, also by a greater number of persons with respect to a traditional configuration.

Tisch aus Eiche natur oder schwarz gebeizt. Die Tischplatte besteht aus vierzehn Latten und Basis mit drei Stützen. Durch die besondere Form der Tischplatte und die Anordnung der Stütze kann der Tisch besonders vielseitig und flexibel benutzt werden und nimmt eine größere Anzahl von Personen auf, als herkömmliche Tischformen es ermöglichen.

Table en chêne naturel ou teinté noir. Le plateau se compose de quatorze lattes. La base a trois pieds. La configuration particulière du plateau et la disposition des pieds garantissent une utilisation dynamique et flexible de la table même de la part d'un nombre plus important de personnes par rapport à une configuration traditionnelle.



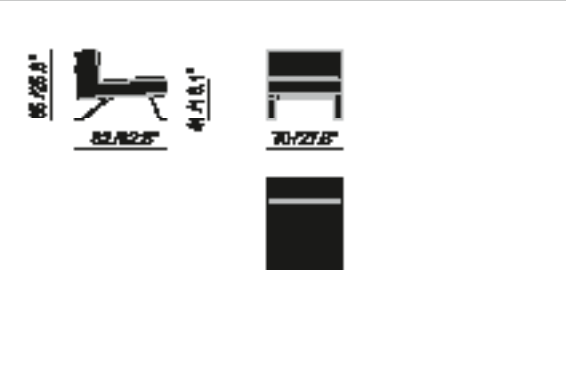
512 OMBRA **Charlotte Perriand**

Poltrona con struttura in acciaio cromato lucido o verniciato nero goffrato. I cuscini sono amovibili e sfoderabili, l'imbottitura è in poliuretano ed ovatta di poliestere.

Easy chair with polished or embossed black painted chromed steel frame. The cushions are loose with removable covers, padding in polyurethane and polyester wadding.

Sessel mit Stahlstruktur, glänzend verchromt oder schwarz gaufriert lackiert. Die Kissen sind abnehmbar mit abziehbarem Bezug; die Polsterung ist aus Polyurethan und Polyesterwatte.

Fauteuil à structure en acier chromé poli ou laqué en noir gaufré. Les coussins sont amovibles et déhoussables. Le rembourrage est en polyuréthane et en ouate de polyester.



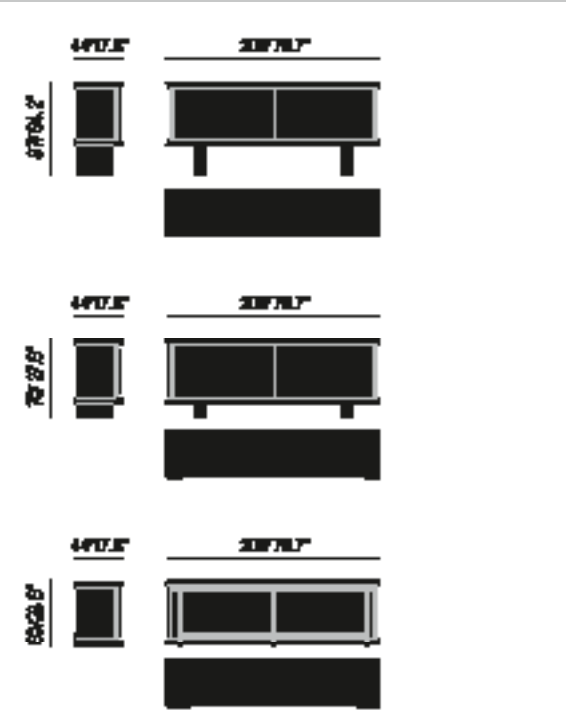
513 RIFLESSO **Charlotte Perriand**

Mobile in legno laccato nero goffrato esternamente e bordeaux internamente. Apertura tramite ante scorrevoli in alluminio satinato verniciato trasparente. I ripiani interni sono in alluminio satinato verniciato trasparente. Il mobile è posizionabile a parete tramite un telaio metallico, oppure dotato di piedini alti o bassi.

Container unit in black painted wood, embossed exterior and bordeaux interior. Sliding doors in satin-finished aluminium, clear painted. Interior shelves in satin-finished aluminium, clear painted. The unit can be wall-fixed by a metal frame or equipped with high or low support feet.

Möbel aus außen schwarz gaufriert und innen bordeaux lackiertem Holz. Schiebetüren aus satiniertem Aluminium, klarlackiert. Die Innenablagen sind aus satiniertem Aluminium, klarlackiert. Das Möbel kann mit einem Metallrahmen an der Wand angebracht oder auf zwei unterschiedlichen Gestellhöhen montiert werden.

Meuble en bois laqué noir gaufré à l'extérieur et bordeaux à l'intérieur. Ouverture au moyen de portes coulissantes en aluminium satiné et verni transparent. Les étagères intérieures sont également en aluminium satiné et verni transparent. Le meuble peut être installé contre le mur au moyen d'un châssis métallique ou il peut être muni de pieds hauts ou bas.



514 REFOLO **Charlotte Perriand**

Sistema modulare utilizzabile come tavolino, come panca o imbottito con la semplice aggiunta di cuscini. La struttura è in rovere naturale o tinto scuro. Il piano è costituito da diciannove listelli; i piedini di base sono due o tre (nella variante 233 cm.).

I cuscini, in poliuretano ed ovatta di poliestere, sono:

- bracciolo
- seduta
- set di due cuscini abbinati: uno seduta ed uno schienale.

I cuscini sono aggregabili alla struttura e resi solidali con la stessa grazie ad un semplice sistema di fissaggio.

Possono essere posizionati liberamente in qualsiasi parte del piano; cio' consente quindi l'utilizzo dello stesso, e nelle dimensioni desiderate, sia come base per cuscini che come piano d'appoggio.

Modular system to be used as a low table, bench or padded by simply adding cushions. The frame is in natural or dark stained oak. The surface is composed of nineteen laths; there are two support legs, or three (in the version 233 cm.). The cushions, in polyurethane and polyester wadding, are:

- armrest
- seat
- set of two matching cushions: one seat and one backrest.

The cushions can be attached to the frame and fixed to it by means of a simple fitting system.

They can be positioned freely on any part of the surface; this therefore allows the surface to be used, in the required sizes, as either seating base or top.

Das modulare System kann als Beistelltisch oder, nur durch Auflegen von Kissen, als Bank oder Polstermöbel benutzt werden. Die Struktur ist aus Eiche natur oder dunkel gebeizt. Die Fläche besteht aus neunzehn Leisten und wird von zwei oder drei (in der Variante 233 cm) Füßen gestützt.

Die Kissen aus Polyurethan und Polyesterwatte sind für:

- Armlehne
- Sitz
- Satz von zwei kombinierbaren Kissen: eines für den Sitz und eines für die Rückenlehne.

Die Kissen können mit einem einfachen System an der Struktur befestigt werden. Sie können an jeder beliebigen Stelle der Fläche angebracht werden; dadurch kann die Fläche in der gewünschten Dimension sowohl als Auflage für die Kissen wie als Beistelltisch verwendet werden.

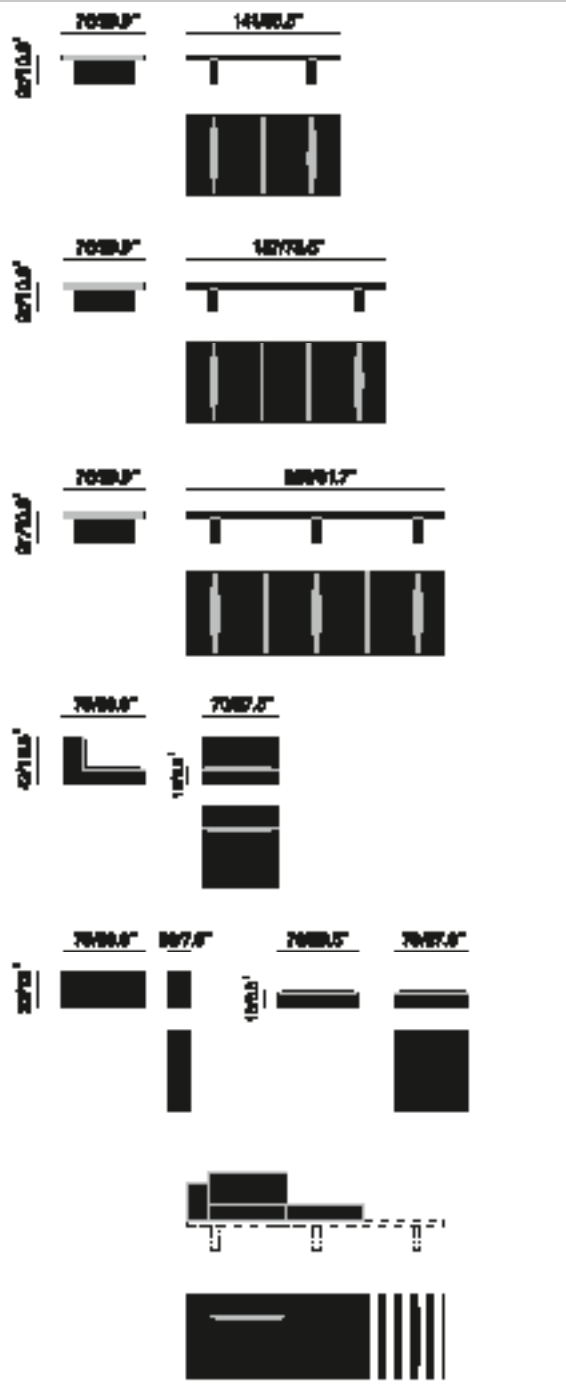
Système modulaire utilisable comme table basse, banc ou siège rembourré grâce à un simple ajout de coussins. La structure est en chêne naturel ou bien teinté foncé. Le plateau se compose de dix-neuf lattes. Les pieds de base sont au nombre de deux ou de trois (dans la variante 233 cm.).

Les coussins, en polyuréthane et en ouate de polyester, sont :

- pour l'accoudoir
- pour l'assise
- jeu de deux coussins assortis: un pour l'assise et un pour l'accoudoir.

Les coussins peuvent être intégrés et fixés à la structure grâce à un système d'attache très simple.

Ils peuvent être agencés librement n'importe où sur le plan. Cela permet d'utiliser ce dernier dans les dimensions demandées, aussi bien en guise de base pour les coussins qu'en tant que plan d'appui.



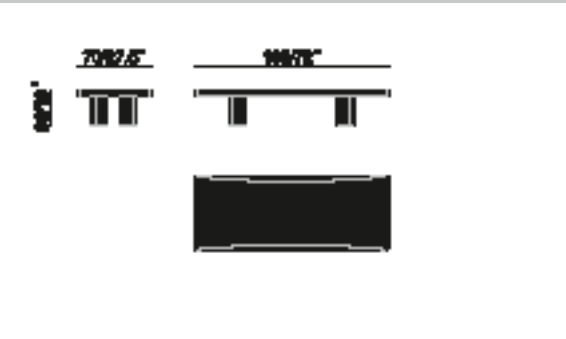
515 PLANA **Charlotte Perriand**

Tavolino in legno laccato nero goffrato.

Low table in embossed black painted wood.

Beistelltisch aus schwarz gaufriert lackiertem Holz.

Table basse en bois laqué noir gaufré.



516 OSPITE Charlotte Perriand

Tavolo con piano reso estensibile, fino alla lunghezza desiderata (massimo 300 cm.), da un supporto avvolgibile, scorrevole su apposite guide di sostegno. Il tavolo è costituito da tre elementi:

- doppio cavalletto in acciaio cromato a un lato della base
- contenitore rettangolare in legno verniciato bianco opaco, che accoglie il piano avvolgibile, all’altro lato
- piano ricoperto in materiale tecnico lavabile di colore nero.

Table, extendable to the desired length (maximum 300 cm.), by slide-in panels on special support glides. The table is composed of three elements:

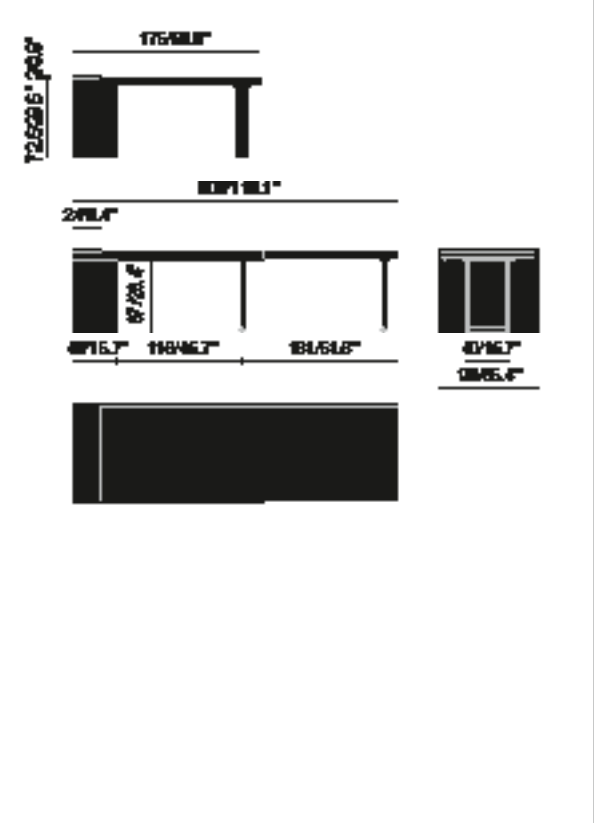
- double trestle in chromed steel at one side of the base
- rectangular unit in matt white painted wood, to contain the sliding panels, at the opposite side
- top covered in washable, black special material.

Tisch mit einer beliebig ausziehbaren Platte (maximal bis 300 cm); die Platte wird wie ein Rollladen auf entsprechenden Führungen ausgezogen und zurückgeschoben. Der Tisch besteht aus drei Elementen:

- ein doppelter, verchromter Stahlbock als Stütze auf der einen Seite
- ein rechteckiger, matt weiß lackierter Holzbehälter, in dem die abrollbare Platte untergebracht ist, auf der anderen Seite
- eine mit waschbarem Spezialmaterial beschichtete schwarze Platte.

Table dont le plan devient extensible, jusqu’à la longueur désirée (maximum 300 cm) grâce à un support déroulant coulissant sur des glissières de soutien. La table se compose de trois éléments:

- double chevalet en acier chromé sur un côté de la base
- élément rectangulaire en bois laqué en blanc mat et accueillant le plateau déroulant de l'autre côté
- plateau recouvert d’un matériau technique lavable noir.



517 OMBRA TOKYO Charlotte Perriand

Una sedia leggera che per misura e proporzione è direttamente legata alla tradizione giapponese; una sedia che, come un foglio di carta, prende forma con leggere piegature sviluppandosi da un solo pezzo stampato di compensato curvo di rovere naturale o tinto nero.

A lightweight chair which, in terms of size and proportions, is inspired by Japanese traditions. A chair that, like a sheet of paper, takes its form from graceful folds, developed from a single die-pressed piece of curved ply in natural or stained black oak.

Ein leichter Stuhl, der aufgrund seiner Maße und Proportionen in direktem Bezug zu japanischen Traditionen steht; ein Stuhl, der wie ein leicht gefaltetes Blatt Papier seine Form annimmt und aus einem einzigen aus gebogenem Sperrholz gepressten Stück entsteht - Eiche natur oder schwarz gebeizt.

Une chaise légère, qui, pour sa mesure et ses proportions, est directement liée à la tradition japonaise; une chaise qui prend forme, comme une feuille de papier, avec de légères pliures, et se développe en une seule pièce moulée de contreplaqué courbe de chêne naturel ou teinté noir.

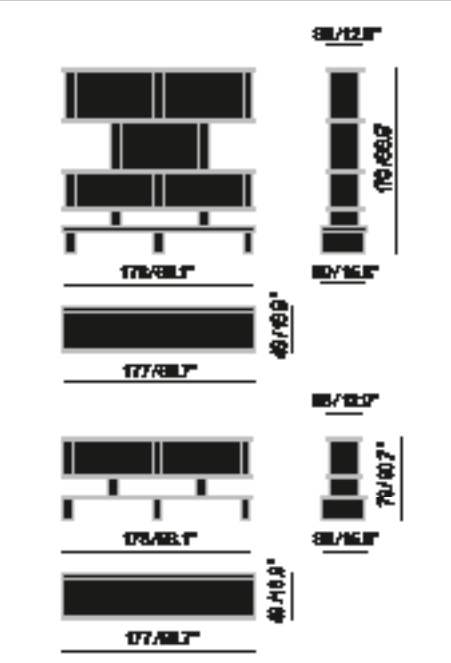
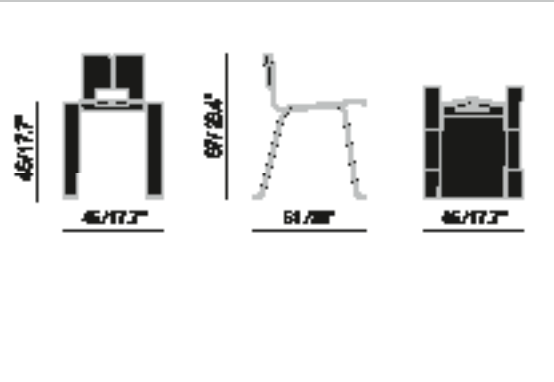
518 PLURIMA Charlotte Perriand

L’alternanza di pieni e vuoti e lo sfalsamento cromatico degli elementi verticali donano dinamicità a questa libreria. Disponibile in due versioni, alta e bassa, ha la struttura in essenza di rovere naturale e i divisori laccati bicolore bianco e nero. Elementi scorrevoli in alluminio anodizzato satinato.

The alternating volumes and spaces and the chromatically offset vertical units give this bookcase a highly dynamic appearance. It is available in two versions, high and low, with shelves in natural oak and bicolour vertical partitions varnished in black and white. Sliding elements are in satin anodized aluminium.

Die abwechselnd vollen und hohlen Räume und die chromatischen Verschiebungen der vertikalen Elemente verleihen diesem Bücherregal eine Eigendynamik. Es ist in zwei Ausführungen, hoch und niedrig, erhältlich. Die Holzstruktur des Regals ist aus Eiche natur, die Trennwände zweifarbig schwarz und weiß lackiert. Die verschiebbaren Elemente sind aus matt eloxiertem Aluminium.

L’alternance de pleins et de vides et le décalage chromatique des éléments verticaux donnent du dynamisme à cette bibliothèque. Disponible en deux versions, haute et basse; la structure est en essence de chêne naturel, et les cloisons laquées sont bicolores: blanc et noir. Eléments coulissants en aluminium anodisé satiné.



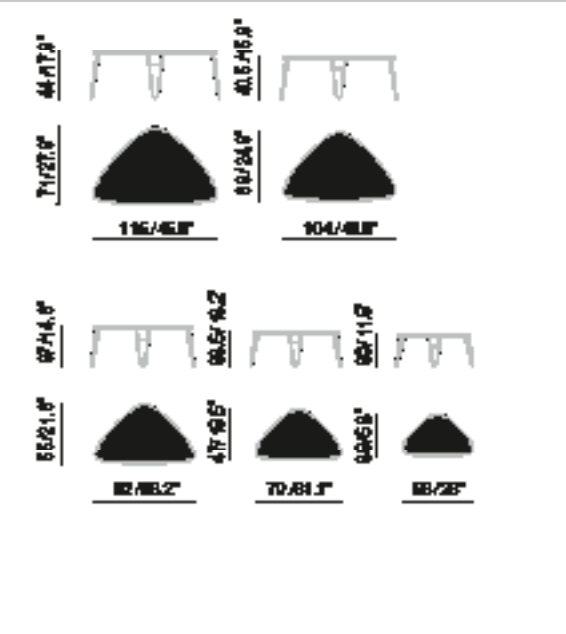
519 PETALO Charlotte Perriand

Dalla passione per il colore di Charlotte Perriand nasce questo sistema di cinque tavoli bassi in cui ogni dimensione è abbinata ad un colore. I piani, di forma triangolare con angoli arrotondati, sono laccati nei colori: rosso, grigio, giallo, verde e blu. La struttura sinuosa, che sembra disegnata con un solo colpo di matita, è in metallo veniciato nero opaco. Disponibili anche le versioni con piano in rovere naturale o rovere tinto nero.

From Charlotte Perriand’s enthusiasm for colour comes this system of five occasional tables in which each size is matched to a colour. The table tops, triangular in shape with rounded corners, are lacquered in the colours: red, grey, yellow, green and blue. The sinuous structure, which seems to have been designed with a single stroke of a pencil, is in opaque black metal. Versions with tops in natural or stained black oak are also available.

Dieses System aus fünf niedrigen Tischen, in dem jeder Größe eine Farbe zugeordnet ist, entstand aus der Leidenschaft für Farben von Charlotte Perriand. Die dreieckigen Tischplatten mit abgerundeten Ecken sind in folgenden Farben lackiert: rot, grau, gelb, grün und blau. Die geschwungene Struktur, die einem einzigen Bleistiftstrich entsprungen zu sein scheint, ist aus matt schwarz lackiertem Metall. Zwei Versionen mit Platte aus Eiche natur oder schwarz gebeizt sind auch erhältlich.

De la passion de Charlotte Perriand pour la couleur est né ce système de cinq tables basses, où chaque dimension est associée à une couleur. Les plateaux des tables, de forme triangulaire avec les angles arrondis, sont laqués dans les coloris: rouge, gris, jaune, vert et bleu. La structure sinueuse, qui a l’air dessinée d’un seul trait de crayon, est en métal verni noir opaque. Les versions avec plateaux en chêne naturel ou teinté noir sont aussi disponibles.



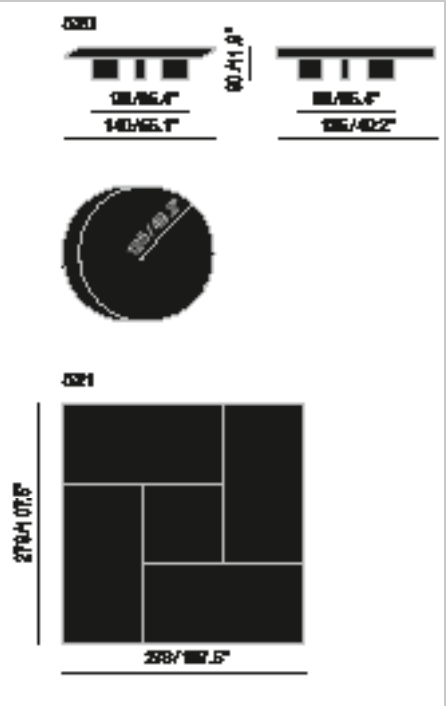
520/521 ACCORDO Charlotte Perriand

TAVOLO BASSO Una forma scultorea e visivamente dinamica è il tratto distintivo di questo tavolo basso. Il piano in legno laccato nero opaco è sorretto da quattro gambe di sezione ellittica. TAPPETO Spazio di incontro e convivialità, questo tappeto nasce per ospitare l’omonimo tavolo basso. Tappeto annodato a mano in pura lana.

LOW TABLE A sculptural, visually dynamic form, is the unique characteristic of this low table. The table top in mat lacquered black wood is supported by four legs that are elliptic in section. RUG A space for coming together and conviviality, this rug has been created to host the low table. Hand-knotted rug in pure wool.

NIEDRIGER TISCH Eine plastische und sichtbar dynamische Form ist das charakteristische Merkmal dieses niedrigen Tisches. Die Tischplatte aus matt schwarz lackiertem Holz wird von vier Füßen mit ellipsenförmigem Schnitt getragen. TEPPICH Ein Raum der Begegnung und der Tafelfreuden - dieser Teppich soll den gleichnamigen niedrigen Tisch beherbergen. Von Hand geknoteter Teppich aus reiner Wolle.

TABLE BASSE Une forme incisive et visuellement dynamique est le trait distinctif de cette table basse. Le plateau en bois laqué noir opaque est soutenu par quatre pieds de section elliptique. TAPIS Espace de rencontre et de convivialité, ce tapis est né pour accueillir la table basse homonyme. Tapis noué à la main, en pure laine.



cassina i maestri

la collezione . the collection . die kollektion . la collection

La collezione “Cassina I Maestri” raccoglie una selezione dei mobili più significativi creati dai protagonisti del Movimento Moderno, divenuti riferimenti fondativi per il design contemporaneo.

Essa ha avuto inizio nel 1965 con la ricostruzione dei mobili disegnati da Le Corbusier-Pierre Jeanneret-Charlotte Perriand, proseguendo con Gerrit Thomas Rietveld, Charles Rennie Mackintosh, Erik Gunnar Asplund, Frank Lloyd Wright e Charlotte Perriand.

La Collezione si arricchisce nel 2008 dei mobili progettati da Franco Albini e, trattandosi di una collezione aperta, essa potrà accogliere in futuro altri nomi del design storico.

La collezione “Cassina I Maestri” ha reso possibile il recupero dei valori originari da cui il design dell’arredamento contemporaneo ha tratto il proprio sviluppo, rendendo disponibili ricostruzioni fedeli di mobili ed oggetti capaci di trasferirci intatti i messaggi di innovazione e anticipazione incorporati nelle proposte dei Maestri.

I diritti esclusivi di riproduzione sono stati acquisiti da Cassina: per Le Corbusier nel 1964, per Rietveld nel 1971, per Mackintosh nel 1972, per Asplund nel 1981, per Wright nel 1985, per Charlotte Perriand nel 2004 e per Franco Albini nel 2007.

La collezione “Cassina I Maestri” consente altresì di far emergere quei valori assoluti del design, al di fuori dello spazio e del tempo e con contenuti mai precedentemente esplorati, che costituiscono un fondamentale contributo all’odierna ricerca del design.

Il risultato è che i mobili della collezione “Cassina I Maestri” si inseriscono con elegante naturalezza, come quelli di design contemporaneo, negli arredamenti di oggi.

The “Cassina I Maestri” collection includes some of the most important furniture created by leading figures in the Modern Movement, pieces which have since become landmarks in the evolution of contemporary design.

It all began in 1965 with the reconstruction of furniture designed by Le Corbusier-Pierre Jeanneret-Charlotte Perriand, to be followed by Gerrit Thomas Rietveld, Charles Rennie Mackintosh, Erik Gunnar Asplund, Frank Lloyd Wright and Charlotte Perriand.

The collection is enriched in 2008 with furniture designed by Franco Albini and, as it is an open-ended venture, it means that the collection may well expand in the future to take in other important names in the history of design.

The “Cassina I Maestri” collection has made it possible to retrieve the elemental values from which contemporary furnishing design stems and to make available faithful reconstructions which keep their Master’s messages of innovation and novelty intact.

The exclusive reproduction rights have been acquired by Cassina: for Le Corbusier in 1964, for Rietveld in 1971, for Mackintosh in 1972, for Asplund in 1981, for Wright in 1985, for Charlotte Perriand in 2004 and for Franco Albini in 2007.

The “Cassina I Maestri” collection fosters the emergence of those absolute values of design which transcend space and time, the content of which has never been explored hitherto, thus constituting a fundamental contribution to current design research.

These pieces fit into contemporary furnishing schemes with the utmost naturalness, blending in as effortlessly as furniture designed this year.

78

“Cassina I Maestri” heißt eine Kollektion ausgewählter Möbel, die von herausragenden Designern der modernen Strömung geschaffen wurden und deren Werke als Meilensteine des modernen Designs angesehen werden. Begonnen wurde sie 1965 mit dem Nachbau der Möbel von Le Corbusier-Pierre Jeanneret-Charlotte Perriand und fortgesetzt mit denen von Gerrit Thomas Rietveld, Charles Rennie Mackintosh, Erik Gunnar Asplund, Frank Lloyd Wright und Charlotte Perriand.

2008 bereichert die Kollektion um von Franco Albini entworfenen Möbeln; nach oben offen, kann diese Kollektion in der Zukunft noch mit weiteren Namen des historischen Designs erweitert. Die Kollektion “Cassina I Maestri” ermöglichte die Erhaltung authentischer Werte, in denen die Entwicklung des zeitgenössischen Designs wurzelt um getreue Rekonstruktionen zur Verfügung zu stellen, mit denen die Botschaft der Innovation und der Avantgarde dieser Meister unbeschadet übermittelt werden kann.

Cassina hat die folgenden Exklusivrechte für den Nachbau erworben: 1964 Le Corbusier, 1971 Rietveld, 1972 Mackintosh, 1981 Asplund, 1985 Wright, 2004 Charlotte Perriand und 2007 Franco Albini.

In der Kollektion “Cassina I Maestri” zeigen sich jene absoluten Werte des Designs, die jenseits von Raum und Zeit mit nie zuvor erforschten Inhalten einen grundlegenden Beitrag zur heutigen Forschung um das Design darstellen. Das Ergebnis ist, daß die Möbel dieser Meister sich mit großer Natürlichkeit, wie zeitgenössisches Design in die heutige Einrichtung einfügen.

La collection “Cassina I Maestri” englobe une sélection du mobilier le plus significatif créé par les protagonistes du Mouvement Moderne. La collection a débuté en 1965 par la reconstruction des meubles dessinés par Le Corbusier-Pierre Jeanneret-Charlotte Perriand; s’est poursuivie avec Gerrit Thomas Rietveld, Charles Rennie Mackintosh, Erik Gunnar Asplund, Frank Lloyd Wright et Charlotte Perriand.

La collection s’enrichit en 2008 des meubles dessinés par Franco Albini et, s’agissant d’une collection ouverte, elle pourra de plus en plus s’élargir d’autres noms du design historique. En plus de la sauvegarde des valeurs originelles sur lesquelles le design de l’ameublement contemporain a pris son essor, le but de cette opération a été celui d’offrir des reconstructions fidèles et susceptibles de nous léguer intacts les messages d’innovation et d’anticipation suggérés par les Maîtres.

Les droits d’exclusivité de reproduction ont été acquis par Cassina: pour Le Corbusier en 1964, pour Rietveld en 1971, pour Mackintosh en 1972, pour Asplund en 1981, pour Wright en 1985, pour Charlotte Perriand en 2004 et pour Franco Albini en 2007.

La collection “Cassina I Maestri” permet d’atteindre aux valeurs absolues du design au-delà de l’espace et du temps, avec des contributions jamais explorées auparavant, qui constituent un apport fondamental à la recherche actuelle du design. Le résultat est que les meubles “Cassina I Maestri” s’ajustent tout naturellement, comme ceux du design contamporain, dans l’ameublement d’aujourd’hui.



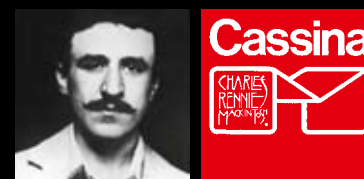
Le Corbusier



Ch Perriand



Rietveld



C. R. Mackintosh



E. Asplund



Frank Lloyd Wright



Franco Albini



Cassina S.p.A.

1, Via Busnelli
I - 20036 Meda (MB)
Tel. +39 0362372.1
Fax +39 0362342246
www.cassina.com
info@cassina.it

Art Direction Byung Soo Zocchi
Graphic Design Loungedesign
Photo:
Federico Cedrone
Tommaso Sartori
Nicola Zocchi
Colour Selections Pan Image World
Printed in Italy by Alecom III.2010 (3rd issue)
Copyright © Cassina S.p.A. 2004
All rights reserved